Vitoria-Gasteiz

ANTZERKI TEATRO

Vitoria-Gasteizko Nazioarteko
XXXIV Antzerki Jaialdia

XXXIV Festival Internacional
de Teatro de Vitoria-Gasteiz

TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | UDAL **ANTZOKI** SAREA / RED MUNICIPAL DE **TEATROS**

Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

www.vitoria-gasteiz.org

argitaratzailea/edita:
VITORIA-GASTEIZKO UDALA/AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ
UDAL ANTZOKI SAREA/RED MUNICIPAL DE TEATROS

diseinua/diseño: TIKTAK multimedia
inprimatze lana/imprime: MCC Graphics. Planta Evagraf
lege gordailua/depósito legal: VI-425/09

Hastera doa **Vitoria-Gasteizko Nazioarteko 34. Antzerki Jaialdia**, hiriko kultur ekitaldi azpimarragarriena iraupenaren aldetik, bai eta Principal, Jesus Ibañez de Matauco eta Federico García Lorca antzokietan ikusi ahal izango diren emanaldien kopuru eta kalitatearen aldetik.

Ia bi hilabetez era guztietako lanak izango ditugu ikusgai: abangoardiakoak, hala nola **Matarile** galiziar konpainiaren "Animales artificiales" izenekoa; nazioartean arrakasta handia irabazitakoak, esaterako "1984", **Tim Robbins** aktore, zinema eta antzerki-zuzendariak **Actor's Gang** konpainiaren eskutik dakarrena...

Aurrez aurre izango ditugu "Hoy: el diario de Adán y Eva" lan liluragarriaren sortzaileak, **Miguel Ángel Solá** eta **Blanca Oteyza**, oraingoan "Por el placer de volver a verla" izeneko ikuskizunean.

Errusia, Brasil, Argentina, Kanada eta Estatu Batuetako zenbait konpainiak bisitatuko gaituzte lehen aldiz.

Aurtengo Jaialdian proposamen eszenikoen aniztasuna azpimarratu behar da, baita sail finkatuei emango zaien jarraikortasuna hala nola **Familientzako antzerkia**ri, **Haurtxoak proiektua**ri, **Antzerkia zabaltzen** ekimenari (jardunaldiak, hitzaldiak, mintegiak)...

Horrekin batera, proposamen berri bat plazaratuko dugu **Bertako sormena** izenpean. Berria izanagatik ere, beraren aitzindariaz (Kuku Bazar) gozatzeko aukera izan genuen iaz.

Comienza el **XXXIV Festival Internacional de Teatro de Vitoria-Gasteiz**, el evento cultural de mayor relevancia en la ciudad tanto por su duración como por la cantidad de espectáculos y la calidad de las propuestas que recorrerán los escenarios del Teatro Principal, del Jesús Ibáñez de Matauco y del Federico García Lorca.

Durante cerca de dos meses vamos a poder disfrutar de trabajos vanguardistas como "Animales artificiales" de la compañía gallega **Matarile**, de espectáculos de gran éxito internacional como "1984" que nos presentará la incomparable compañía **Actor's Gang** dirigida por el polifacético **Tim Robbins**, director de cine, director artístico de la Banda de Actores…

Tendremos la oportunidad de disfrutar por fin de los creadores de la extraordinaria obra "Hoy: el diario de Adán y Eva", **Miguel Ángel Solá** y **Blanca Oteyza** en "Por el placer de volver a verla".

Nuevas compañías internacionales se suman al festival procedentes de Rusia, Brasil, Argentina, Canadá y EEUU.

El presente festival se caracteriza por la gran variedad de propuestas escénicas, por la continuidad de las secciones ya consolidadas como **Teatro en familia**, **Proyecto bebés**, **Antzerkia zabaltzen** (jornadas, conferencias, encuentros, talleres,...)....

Y la presentación de una nueva propuesta, (cuyo precedente ya tuvimos la ocasión de disfrutar en la pasada edición con Kuku Bazar): **Bertako sormena** (creación local).

Teatro PRINCIPAL Antzokia

urria/octubre

larunbata-sábado igandea-domingo	**10, 11**	1984 | The Actors' Gang, Tim Robbins	6
asteazkena-miércoles	**14**	FUTUROS DIFUNTOS | La Zaranda	8
osteguna-jueves ostirala-viernes	**15, 16**	DÍAS DE VINO Y ROSAS | Carmelo Gómez, Silvia Abascal	10
asteazkena-miércoles	**21**	ANIMALES ARTIFICIALES | Matarile teatro	12
osteguna-jueves	**22**	UTE LEMPER | Last tango in París	14
ostirala-viernes	**23**	TITO ANDRÓNICO | Animalario	16
osteguna-jueves	**29**	SÓ TINHA DE SER COM VOCÊ | Quasar Danza	18
ostirala-viernes	**30**	SIN NOTICIAS DE GURB | Rosa Novell	20
larunbata-sábado	**31**	POR EL PLACER DE VOLVER A VERLA | Miguel Ángel Solá, Blanca Oteyza	22

azaroa/noviembre

asteazkena-miércoles	**04**	EL CLUB DE LAS MUJERES INVISIBLES | Vaivén teatro	24
ostirala-viernes larunbata-sábado	**06, 07**	FEDRA | Juan Mayorga. Ana Belén	26
osteguna-jueves	**12**	LA OMISIÓN DE LA FAMILIA COLLEMAN | Claudio Tolcachir	28
larunbata-sábado	**14**	GISELLE | Ballet Nacional de Moscú	30
osteguna-jueves	**19**	REGRESO AL HOGAR | Teatro Español - CAER	32
ostirala-viernes	**20**	PIEDRAS EN LOS BOLSILLOS | La Zona Films	34

Teatro JESÚS IBAÑEZ DE MATAUCO Antzokia

urria/octubre

astelehenetik asteazkenera lunes a miércoles	**12,13,14**	JIM AKTUAL | EL INTRÉPIDO VIAJE DE UN HOMBRE Y UN PEZ	37

azaroa/noviembre

osteguna-jueves	**05**	JIM AKTUAL | MIRANDO A YUKALI | Alba Sarraute	38

Teatro FEDERICO GARCÍA LORCA Antzokia

urria/octubre

ostirala-viernes	**16**	FO | Los modernos	39

azaroa/noviembre

ostirala-viernes	**13**	PLAYING TOM WAITS | La orquesta de los hombres orquesta	40

FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA/TEATRO EN FAMILIA

Teatro PRINCIPAL Antzokia

urria/octubre

larunbata-sábado igandea-domingo	17, 18	EL JARDÍN PINTADO | Teatro di Piazza o d'Occasione	42
igandea-domingo	25	CIRC CABARET ARMANDO RISSOTTO | Txo titelles	42

azaroa/noviembre

igandea-domingo	01	AVNER, THE EXCENTRIC	43
igandea-domingo	08	ANIMALIAK | La Dinámica	43
igandea-domingo	15	EL FLAUTISTA MÁGICO | Teatro Paraíso	44
igandea-domingo	22	EL CIRCO DE LA MUJER SERPIENTE | Ananda Dansa	44

Teatro JESÚS IBAÑEZ DE MATAUCO Antzokia

urria/octubre

igandea-domingo	11	EL INTRÉPIDO VIAJE DE UN HOMBRE Y UN PEZ	37

"HAURTXOAK" PROIEKTUA/PROYECTO BEBÉS

Teatro FEDERICO GARCÍA LORCA Antzokia

azaroa/noviembre

larunbata-sábado	21	LALÚ | LaSal teatro	46
igandea-domingo	22	LA ROBE | Cordula Nossek - Dachtheater	47
larunbata-sábado	28	ANDA | La Casa Incierta	48
igandea-domingo	29	BRAMBORRY | Théâtre de la Guimbarde, Theater De Spiegel	48

ANTZERKIA ZABALTZEN {teatro abierto}

Bertako sormena {Creación local} Novedad 50

Antzerki eta sorkuntzako II. topaketak {II Encuentros teatro y creación} 51

Performance–Antzerkia {Performance–Teatro} Novedad 51

Arte eszenikoen IV jardunaldiak {IV Jornadas de artes escénicas} 52

INFORMAZIO OROKORRA/INFORMACIÓN GENERAL

Prezioak, jarlekuen kokapena, sarreren salmenta/
Precios, situación de localidades, venta de entradas 53

10 11 URRIA OCTUBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 2 horas 10 minutos (con descanso)

Argazkia/fotografía: Jean-Louis Darville

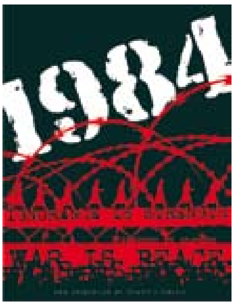
Konpainia/Compañía:	The Actors' Gang (La Banda de Actores) [Los Ángeles, AEB/Los Ángeles, EEUU]
Zuzendari artistikoa/ Director artístico:	Tim Robbins

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 18/12/6 € A ABONO

+ **INFO:** www.theactorsgang.com/

The Actors' Gang | 1984

Zuzendari artistikoa/Director artístico: **Tim Robbins**



Vitoria/Gasteizko Nazioarteko XXXIV Antzerki Jaialdiaren Inaugurazioa
Inauguración del XXXIV Festival Internacional de Teatro de Vitoria-Gasteiz

Maila artistikoari dagokionean, aurtengo antzerki jaialdia ezin indartsuago hasiko da, Orwellen nobelan oinarrituta, eta **Tim Robbins** aktore aparta (Oscar baten irabazlea baita), eta zinema- eta antzerki-zuzendariaren gidaritzapean.

Tim Robbinsek eta Actor's Gang taldeak "1984"ri buruz egindako produkzio hau Michael Gene Sullivan-en egokitzapen berritzailean oinarritzen da. Testu berri honek Orwellen nobela ikaragarriaren osagarri dramatikoenei egiten die arreta; izan ere, "Anaia handia" pertsonaia telebistako hainbat realitytako inspirazio iturria izan da; horrez gain, gobernuen kontrol-mekanismoak salatu, eta erregimen totalitarioen aurka oldartzen da lana. Hori guztia aintzat hartuta, istorioa ezin hobeto egokitzen zaio Actor's Gang taldearen estilo bereziari. Txalo zaparrada ederrak jaso ditu Robbinsen zuzendari lanak. Akademiaren Dominaren irabazle Tim Robbins Actor's Gang taldearen sortzaile eta, aldi berean, zuzendari artistikoa da.

Lan gordina, gizarte kontzientziaz jantzia, maila artistiko goreneko lanaren emaitza.

Actor's Gang Los Ángeleseko antzerki-konpainia egonkorrenetakoa da. 1981ean sortu zen hainbat artista kritikoren eskutik, lan ausart eta orijinalak sortu eta klasikoen lanak atrebentziaz jorratzeko asmoz.

El festival de teatro arranca pleno de vigor artístico con esta maravillosa obra basada en la novela de Orwell y bajo la dirección de **Tim Robbins** extraordinario y oscarizado actor, director de cine y de teatro.

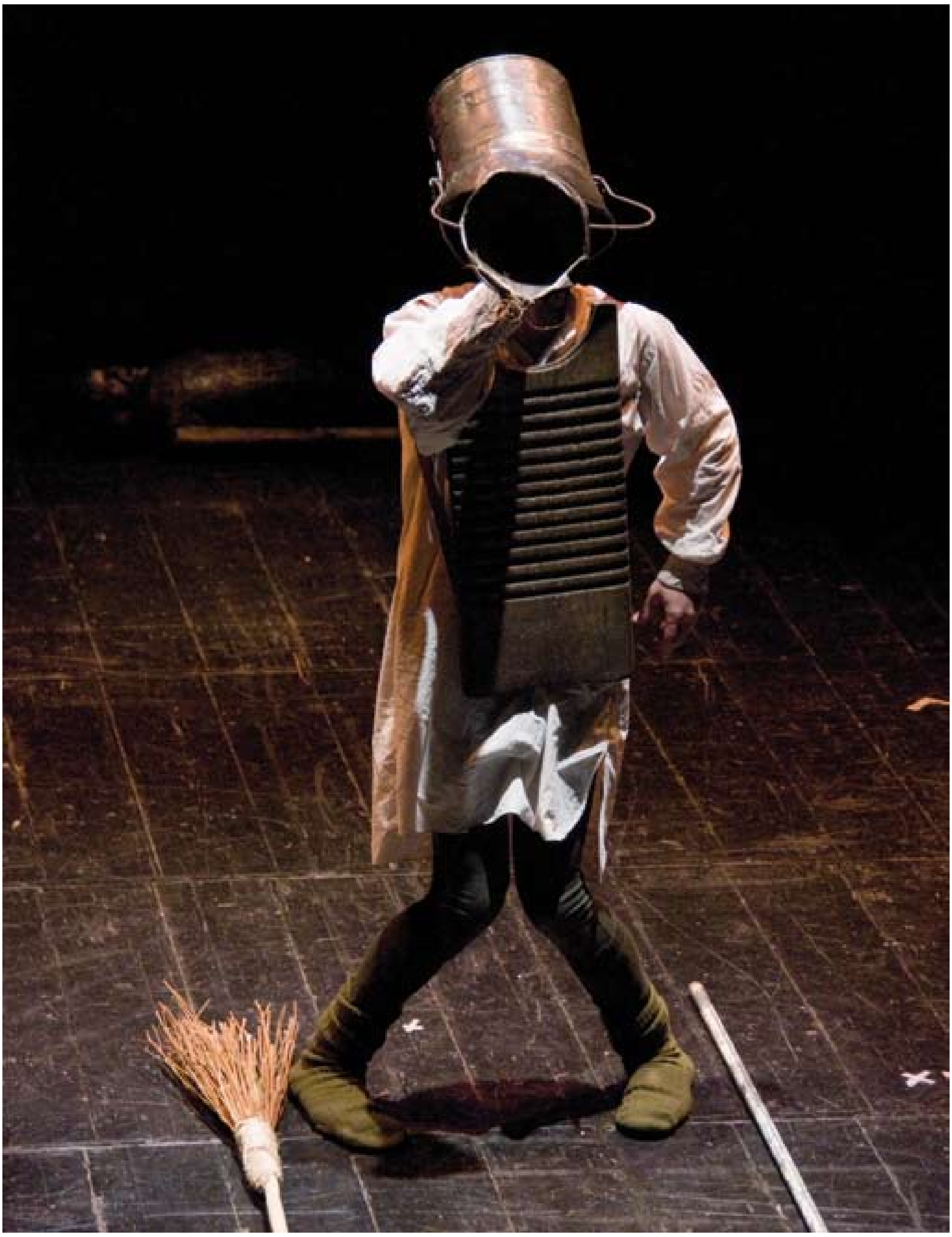
Tim Robbins y La Banda han montado una producción sobre "1984", con una adaptación novedosa de Michael Gene Sullivan. El nuevo texto se concentra en los elementos más dramáticos de la terrible novela de Orwell. Su personaje "gran hermano", fuente de inspiración de conocidos realities de la televisión, denuncia los mecanismos controladores de los gobiernos totalitarios; con todo ello la historia es perfecta para el estilo único de teatro de La Banda. La muy aplaudida dirección es del ganador de la Medalla de la Academia Tim Robbins, director artístico y fundador de La Banda.

La Banda de Actores es una de las compañías teatrales más estables de Los Ángeles. Fundada en 1981 por un grupo de artistas renegados, la misión de La Banda es crear obras valientes y originales para la escena, así como interpretaciones atrevidas de los clásicos.

Un trabajo crudo, inmediato, con mentalidad social, fruto de un oficio del más alto nivel artístico.

14 URRIA OCTUBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 1 hora 15 minutos



Argazkiak/fotografías: Katy Castellat

Konpainia/Compañía:	La Zaranda [Andaluzia/Andalucía]
Zuzendaritza/Dirección:	Paco de La Zaranda
Egilea/Autor:	Eusebio Calonge
Antzezleak/Intérpretes:	Gaspar Campuzano Francisco Sánchez Enrique Bustos

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 18/12/6 € A ABONO

+ **INFO:** www.lazaranda.net/

La Zaranda | Futuros difuntos

de **Eusebio Calonge**-rena

La Zarandak eta antzeko beste ahalegin etiko eta sormenezko batzuk jarraitzen duten bitartean, antzerkiak bizirik iraungo du.

Hogeita hamar pasa dira **La Zaranda** taldea lehen aldiz taulara igo zenetik. Bide horretan egin duten sormenezko lan handiak ospe handia eman dio taldeari nazioartean.
Beren ibilbidean hainbat gako nagusi antzeman daitezke: konpromiso esistentziala, objektuen erabilera sinbolikoa, espresionismo bisuala, testu biluzien bilaketa, eta muturreko pertsonaien sormena.
Taldearen antzerki-poetika formula ezagunetatik ihes egiten saiatzen da; oso bestela, oroimenari pizten eta hausnarketarako gonbitea egiten saiatzen da.
Gurean beren lan guztiak ikusi ahal izan ditugu, hara: "Perdonen la tristeza" (1992), "Ni sombra de lo que fuimos" (2002), "Homenaje a los Malditos" (2004) eta "Los que ríen los últimos" (2006)... Azken horretatik hona ez dira berriro gure artera etorri. Oraingoan 2008ko "Futuros difuntos" lana ekarriko digute. Goi mailako hausnarketa filosofikoez jositako lan gordina da, bai eta interpretazioaren aldeko apustua.

Han transcurrido treinta años desde que **La Zaranda** emprendiera su andadura teatral, realizando una intensa labor de creación que le ha valido un gran prestigio internacional. Su trayectoria tiene como constantes teatrales: el compromiso existencial, el uso simbólico de los objetos, el expresionismo visual, la depuración de textos y la creación de personajes límites.
Desarrollan una poética teatral que se aleja de las fórmulas e intenta evocar a la memoria e invitar a la reflexión.
Nuestros escenarios han podido disfrutar de todos sus trabajos "Perdonen la tristeza" (1992), "Ni sombra de lo que fuimos" (2002), "Homenaje a los Malditos" (2004) y "Los que ríen los últimos", su más reciente visita en el 2006.

El teatro sigue vivo gracias a empeños éticos y creativos como los de La Zaranda.

Regresan ahora con "Futuros difuntos" (2008). Un trabajo sin ningún tipo de concesión, un texto plagado de reflexiones de alta filosofía y una apuesta por la interpretación.

15
16

URRIA
OCTUBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 1 hora 40 minutos

Konpainia/Compañía:	Notro Stage [Madrilgo Erkidegoa/Comunidad de Madrid]
Zuzendaritza/Dirección:	Tamzin Townsend
Egilea/Autor:	J.P. Miller
Bertsioa/Versión:	Owen Macfferty
Egokitzailea/Adaptación:	David Serrano
Antzezleak/Intérpretes:	Carmelo Gómez Silvia Abascal

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 24/16/8 € A ABONO

+ INFO: www.notrofilms.com/

Notro Stage | Días de vino y rosas

de **J.P. Miller**-ena. Versión **Owen Macfferty**-ren bertsioa

"Días de vino y rosas" alkoholismoari buruz inoiz egindako filmik onentzat jotzen dute askok. 1962ko filma hau Blake Edwards-ek zuzenduriko drama apurretakoa da, bakarra ez bada. Sari garrantzitsuenak irabazi zituen nazio eta nazioarteko lehiaketetan, besteak beste 2 Oscar eta 5 izendapen, bai eta Urrezko 4 Globo.

"Horrekin guztiz bat etortzeaz gain, ˝Días de vino y rosas zinemaren historiaren maitasunezko filmik onenetakoa dela gaineratuko nuke (...) Owen MacCaffey-ren antzerkiaren moldaketa irakurri nuenean, antzezlan hau taularen gainean ikusteko berehala gogoak izan nituen. Pentsatu nuen hori lortzeko bide egokiena antzezlana nik neuk egokitzea zela. Hara ba, ea lanaren neurrira iritsi garen."

David Serrano. 2007

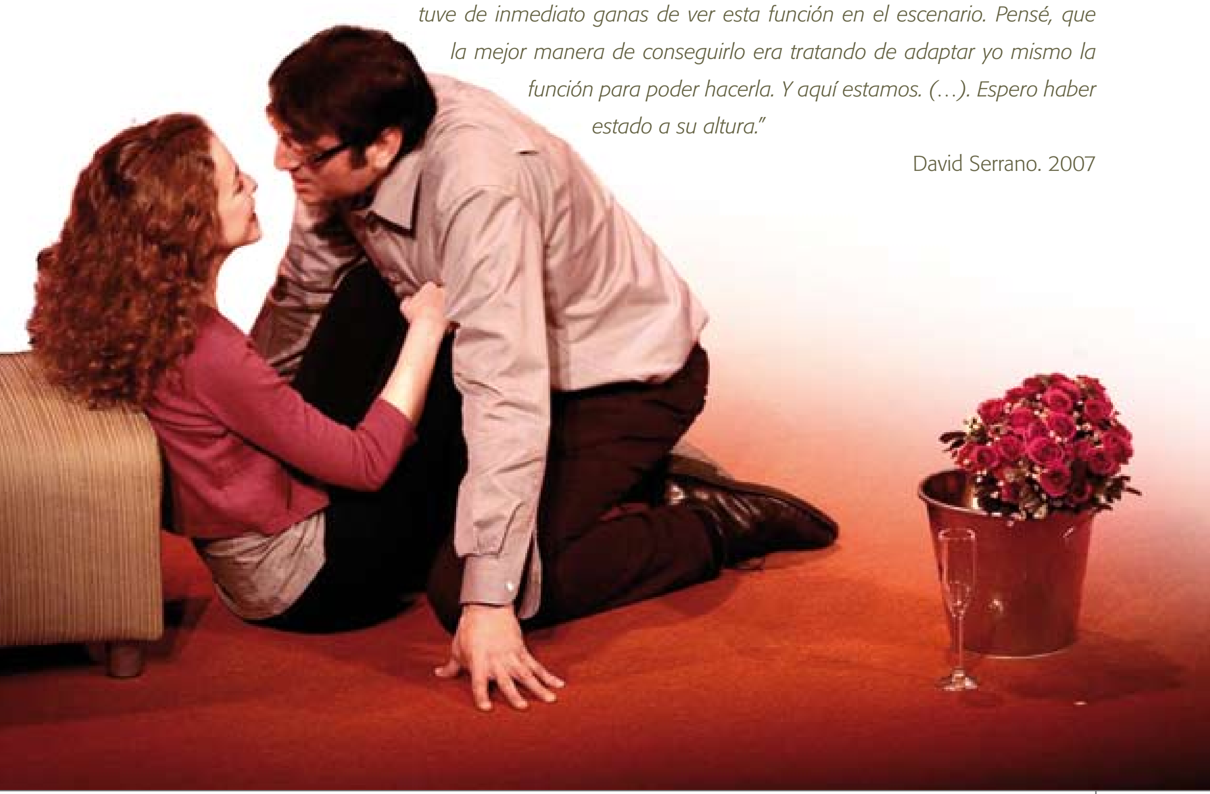
Tamzin Townsend zuzendari emankorrak zuzenduta, eta bi antzezle apartek jokatuta, **Carmelo Gómez** eta **Silvia Abascal**, lan honek arrakasta handia izan du Madrileko Lara antzokian joan den denboraldian, dela kritikaren aldetik, dela saldutako sarrera-kopuruarenetik.

Protagonizado por dos titanes de la escena, Carmelo Gómez y Silvia Abascal, y bajo la dirección de la prolífica Tamzin Townsend, viene arropada por el éxito de taquilla y crítica esta pasada temporada en el teatro Lara de Madrid.

"Días de vino y rosas" está considerada por muchos como la mejor película jamás realizada sobre el alcoholismo. Es uno de los pocos dramas, si no el único, dirigido por Blake Edwards (1962). Cosechó los más importantes premios de certámenes nacionales e internacionales: dos Oscar y cinco nominaciones, cuatro Globos de Oro, entre otros.

"(…) Días de vino y rosas es una de las mejores películas de amor de la historia del cine (…). Cuando leí la brillantísima adaptación teatral de Owen MacCafferty tuve de inmediato ganas de ver esta función en el escenario. Pensé, que la mejor manera de conseguirlo era tratando de adaptar yo mismo la función para poder hacerla. Y aquí estamos. (…). Espero haber estado a su altura."

David Serrano. 2007



21

URRIA
OCTUBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 1 hora 40 minutos

Argazkiak/fotografías: Jacobo Bugarín

Konpainia/Compañía:	Matarile teatro [Galizia/Galicia]
Zuzendaritza/Dirección:	Ana Vallés
Egilea/Autora:	Ana Vallés
Tuba:	Hugo Portas
Ahots kontratenorra/ Voz contratenor:	Ramón Vázquez
Antzezleak/Intérpretes:	Helen Bertels, José Campanari, Mónica García, Mauricio González, Iván Marcos, Ricardo Santana, Ana Vallés

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 18/12/6 € A ABONO

+ INFO: **www.mataileteatro.com**

Matarile teatro | Animales artificiales

Ana Vallés

Beckett gogora ekartzen duen absurdoaren bitartez, hainbat hizkuntza eszeniko uztartzen ditu laborategiko eta ikerkuntza eszeniko bitarteko sormen honek: dantza, antzerkia, musika eta isiltasuna.

Ana Vallések eta **Matarile Teatro** konpainia ospetsuak beren antzerki-laborategian barneratzeko gonbitea egiten digute, gizateriaren historiako gai eztabaidatuenetako baten inguruko erantzunen baino, galdera berrien bila, alegia, gizarte hitzarmen baten beharraren, eta hura onartu nahiari datxekien murriztapenen ingurukoari.

Gainditu ezineko dikotomia hori gizarte-ezinegonaren jatorria da neurri handi batean. Sufriarazi egiten gaitu gure nahiak ez lortzeak, eta zigortu egiten dugu gure burua nahia horiek izateagatik.

Beckett gogora ekartzen duen absurdoaren bitartez, hainbat hizkuntza eszeniko uztartzen ditu laborategiko (gizartea bera laborategitzat hartuz gero) eta ikerkuntza eszeniko bitarteko sormen honek: dantza, antzerkia, musika eta isiltasuna.

Egitura zorrotz baina ez zurruneko lana da "Animales Artificiales". Ohiko antzezlan baten aurrean baino, ikusleei artelanen aurrean bezala kokatu eta behatzea eskatzen dien baten aurrean gaude.

Ana Vallés y la prestigiosa compañía **Matarile Teatro**, nos proponen adentrarnos en su laboratorio teatral en busca de respuestas, o mejor dicho, interrogantes nuevos, acerca de una de las controversias más exploradas de la humanidad: la necesidad de un pacto social y las restricciones impuestas a los deseos que la aceptación de éste exige.

Esta dicotomía irreductible es la causa de buena parte del malestar social que padecemos. Sufrimos por no lograr nuestros deseos y nos castigamos por tenerlos.

La obra, puesta en pie a través de un absurdo que recuerda a Beckett, conjuga los distintos lenguajes escénicos –danza, teatro, música y silencio– en esta creación de laboratorio (entendamos por laboratorio nuestra sociedad) e investigación escénica.

"Animales artificiales" está perfectamente articulada y estructurada sin que esto la convierta en un corsé inamovible.

No nos encontramos ante una obra de teatro al uso, sino un trabajo para que los espectadores la contemplen del mismo modo que una obra de arte.

Una obra que conjuga los distintos lenguajes escénicos –danza, teatro, música y silencio– en esta creación de laboratorio e investigación escénica.

22 URRIA OCTUBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 1 hora 40 minutos (sin descanso)

Argazkiak/fotografías: Fran Janik

Antzezlea/Intérprete:	Ute Lemper [Alemania]
Piano-jolea/Piano:	Vana Gierig
Bandoneoi-jolea/ Bandoneon:	Tito Castro

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 21/16/8 € (ABONUTIK KANPO/FUERA DE ABONO)

+ **INFO:** www.utelemper.com

Last tango in París | Ute Lemper

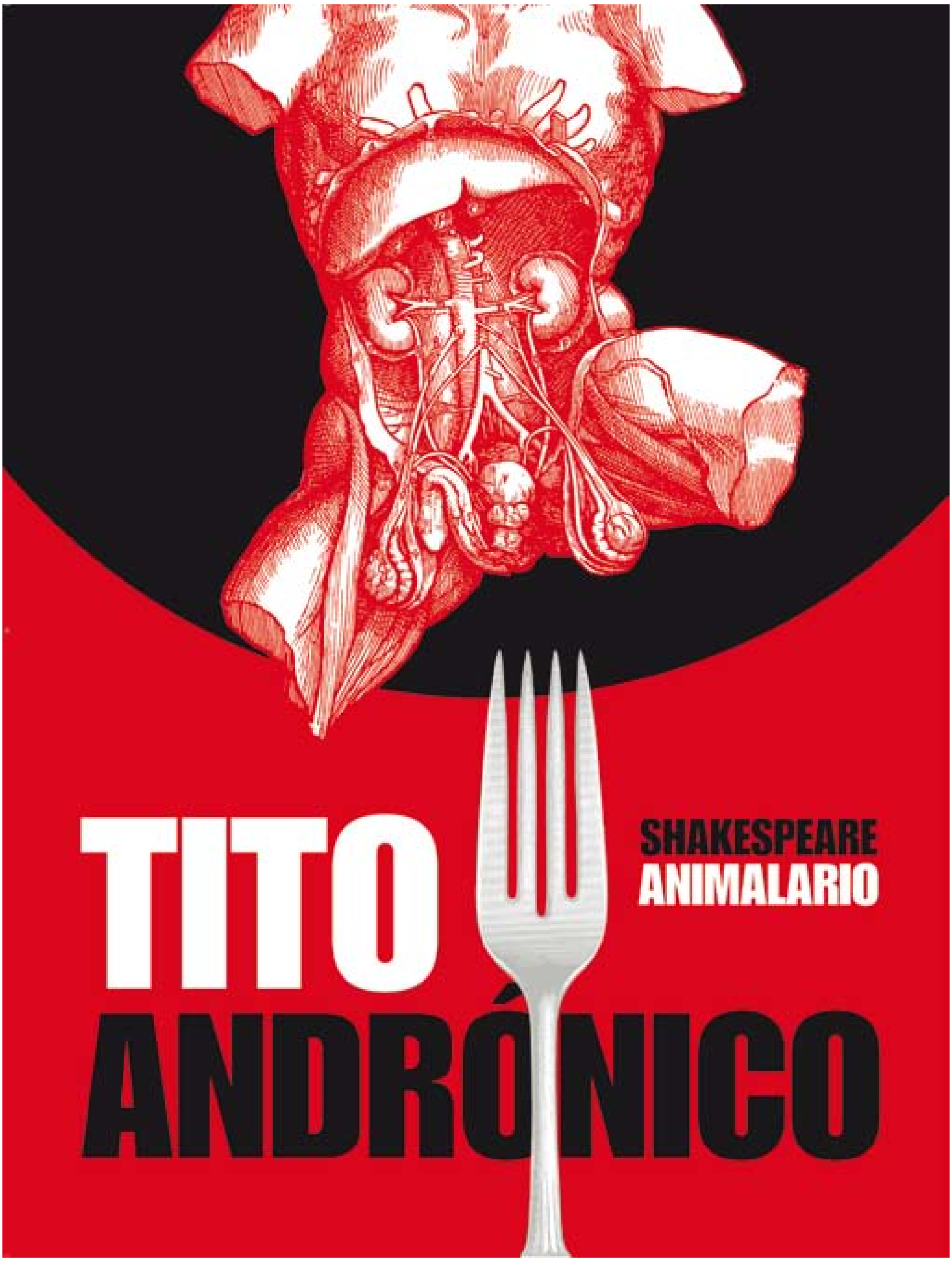
Musika / Música

Ute Lemperren ibilbidea luzea eta anitza da: antzokietan, zineman eta zuzeneko kontzertuetan utzi du arrastoa, eta bere diskogintzak aparteko artista baten neurria ematen du. Nazioarteko onespena jaso izan du, dela Berlin Cabaret Songs-engatik, dela Kurt Weill-en abestiengatik, dela frantziar chansonaren interpretazioengatik. Broadwayn, Parisen eta Londreseko West End-en ere miresmen handia piztu du.
Bere azken diskoa 2008ko udazkenekoa da: "Ute Lemper: Between Yesterday and Tomorrow". Lan bitxia da bere produkzioaren baitan, abesti guztiak Ute Lemperrek berak sortuak direlako.
Mundu zabaleko agertoki ospetsuenek ekoiztu dituzte Ute Lemperren kontzertuak, bakarlari gisa. Gainera, kontzertu sinfonikoak egin ditu munduko orkestra garrantzitsuenek lagunduta, hala nola Londreseko orkestra sinfonikoak, eta Pariseko irrati orkestra sinfonikoak.
2009ko biran zehar Gasteizera hurbilduko da, bere abesti ezagunenetako batzuk aurkeztera.

La carrera de **Ute Lemper** es extensa y variada: ha dejado su impronta en el escenario, en el cine y en concierto, y como artista excepcional en el ámbito de la grabación discográfica. Ha sido elogiada a nivel internacional por sus interpretaciones de las Berlín Cabaret Songs, de la obra de Kurt Weill y de la chanson francesa, así como por sus actuaciones en Broadway, en París y en el West End de Londres.
Su nuevo álbum, "Ute Lemper: Between Yesterday and Tomorrow", otoño 2008, es una pieza única dentro de la totalidad de su obra, ya que todas las canciones son composiciones de la misma Ute Lemper.
Las salas más prestigiosas del mundo han producido las actuaciones de Ute Lemper como solista. Así mismo, ha realizado conciertos sinfónicos acompañada por las más prestigiosas orquestas del mundo como la sinfónica de Londres y la orquesta sinfónica radiofónica de París entre otras.
En su visita a Vitoria, dentro de la gira 2009, nos deleitará con varios de sus conocidos temas.

23 URRIA OCTUBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 2 horas 45 minutos (con descanso)



Konpainia/Compañía:	Animalario [Madrilgo Erkidegoa/Comunidad de Madrid]
Zuzendaritza/Dirección:	Andrés Lima
Egilea/Autor:	William Shakespeare
Biolontxeloa/Violoncello:	Aurora Arévalo
Tronpeta/Trompeta:	Raúl Miguel
Antzezleak/Intérpretes:	(hurrenkera alfabetikoan/por orden alfabético) Enric Benavent, Alfonso Begara, Fernando Cayo, Juan Ceacero, Julio Cortazar, Elisabet Gelabert, Javier Gutiérrez, Nathalie Poza, Alberto San Juan, Luis Zahera

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 24/16/8 € A ABONO

+ **INFO:** www.animalario.net

Animalario | Tito Andrónico

de **William Shakespeare**-rena

Espainiako konpainiarik sarituena ere gurean da. **Animalario**k eta Meridako Antzerki Jaialdiak "Tito Androniko" dakarkigute, **William Shakespeare**k idatzitako familia-tragedia ikaragarria.

Animalariok hain bere eta berezi duen lan moldearen arabera aurkeztuko digu lana: hamar antzezle, bakoitza pertsonaia jakin baten haragitan, baina aldi berean koroa osatuko dute guztien artean; basoa eta oihana ere izango dira, eta Erroma, eta Europa... hamar antzezlek bizia emango diote igandeko bazkari ustez goxo batean, ezin sinetsi adineko bortizkeria eta ankerkeriaz jokatuko duen familia bati.

Inoiz izandako antzerkigile handienetako bat (hala baita William Shakespeare), Animalarioren ikuspegi urratzailearen galbahetik ikusita. Ez gaitu ezaxola utziko, ez horixe!

Shakespearek "Tito Androniko" lanean gizakiari buruz egiten duen erretratua sortu dituen pertsonaiak bezain ankerra da. Baina lanaren esperantza idazkeran dago, ironian, umore senean. Halako tamainako zakarkeriaren alternatiba "Tito Androniko" kontatzeko modua da.

No puede faltar la compañía más galardonada de la escena española. En esta ocasión **Animalario** junto con el Festival de Teatro de Mérida presenta la terrible tragedia familiar "Tito Andrónico" de **William Shakespeare**.

Y lo hace con su peculiar modo de trabajo colectivo: diez actrices y actores, que representarán cada uno un personaje y formarán parte de un coro, serán la jungla, el bosque, Roma, Europa... diez actrices y actores que dan vida a una familia que en una apacible comida familiar de domingo desarrollan toda la violencia y crueldad de la función.

El retrato que Shakespeare hace del ser humano en "Tito Andrónico" es tan cruel como sus propios personajes. Pero es en si mismo, en su escritura, en su ironía, en su sentido del humor la esperanza de la obra. Cómo se cuenta "Tito Andrónico" es la alternativa a tanta brutalidad.

Uno de los más grandes dramaturgos, William Shakespeare, desde la peculiar óptica de el hacer trasgresor de Animalario, que no nos dejará indiferentes tras su paso por el festival.

29 URRIA OCTUBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 1 hora

Konpainia/Compañía:	Quasar Danza [Brasil]
Koreografia/Coreografía:	Henrique Rodovalho
Zuzendaritza artistikoa/ Dirección artística:	Henrique Rodovalho
Eszenografia/ Escenografía:	Letycia Rossi
Jantziak/Vestuario:	Cássio Brasil
Musika/Música:	Tim Jobin
Dantzariak/Bailarines:	Aretha Maciel, Camilo Chapela, Daniel Calvet, Érica Bearlz, Fernando Martins, Henrique Lima, Luciane Fontanella, Simone Camargo, Valeska Gonçalves

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 18/12/6 € A ABONO

+ INFO: www.quasarciadedanca.com.br

Quasar Danza | Só tinha de ser com você (It could only be with you)

Dantza / Danza

1988an Vera Bicalho-k eta Henrique Rodovalho-k sortua, **Quasar Cia de Dança** Brasilgo dantza talderik ospetsuenetakoa da.

Quasar konpainiak herri barruko eta nazioarteko dantza garaikidearen giroan nabarmentzea lortu du, oso berea den lengoaia garatzeari, eta kalitate artistikoaren alde jokatzeari esker.

Zuzendari artistikoak orain arte sortutako 20 koreografia inguruk osatzen dute beren errepertorioa.

Aipamen berezia irabazi zuen Quasarrek Huescako Antzerki eta Dantzaren XXII. Nazioarteko Ferian.

Lan horiek hausnar egiten dute gorputzaren eta arimaren konplexutasun existentzialaren inguruan, molde indartsu eta sinpleen bidez, beti umorea lagun.

Quasarrek askatasuna eta beste sormen-hizkuntza batzuek ikertzeko gogoa gailenarazi dizkie beti arau akademikoei. Oso bereak dituen molde erritmikoak, eta dantzarien maila tekniko apartak, identitate benetan berezia ematen dio **Quasar**ri.

Fundada en 1988 por Vera Bicalho y Henrique Rodovalho, **Quasar Cia de Dança** es una de las compañías de danza más reconocidas de Brasil.

Quasar ha conseguido destacar en el panorama nacional e internacional de la danza contemporánea gracias al desarrollo de un lenguaje propio, y a una clara apuesta por la calidad artística y la implicación de sus miembros.

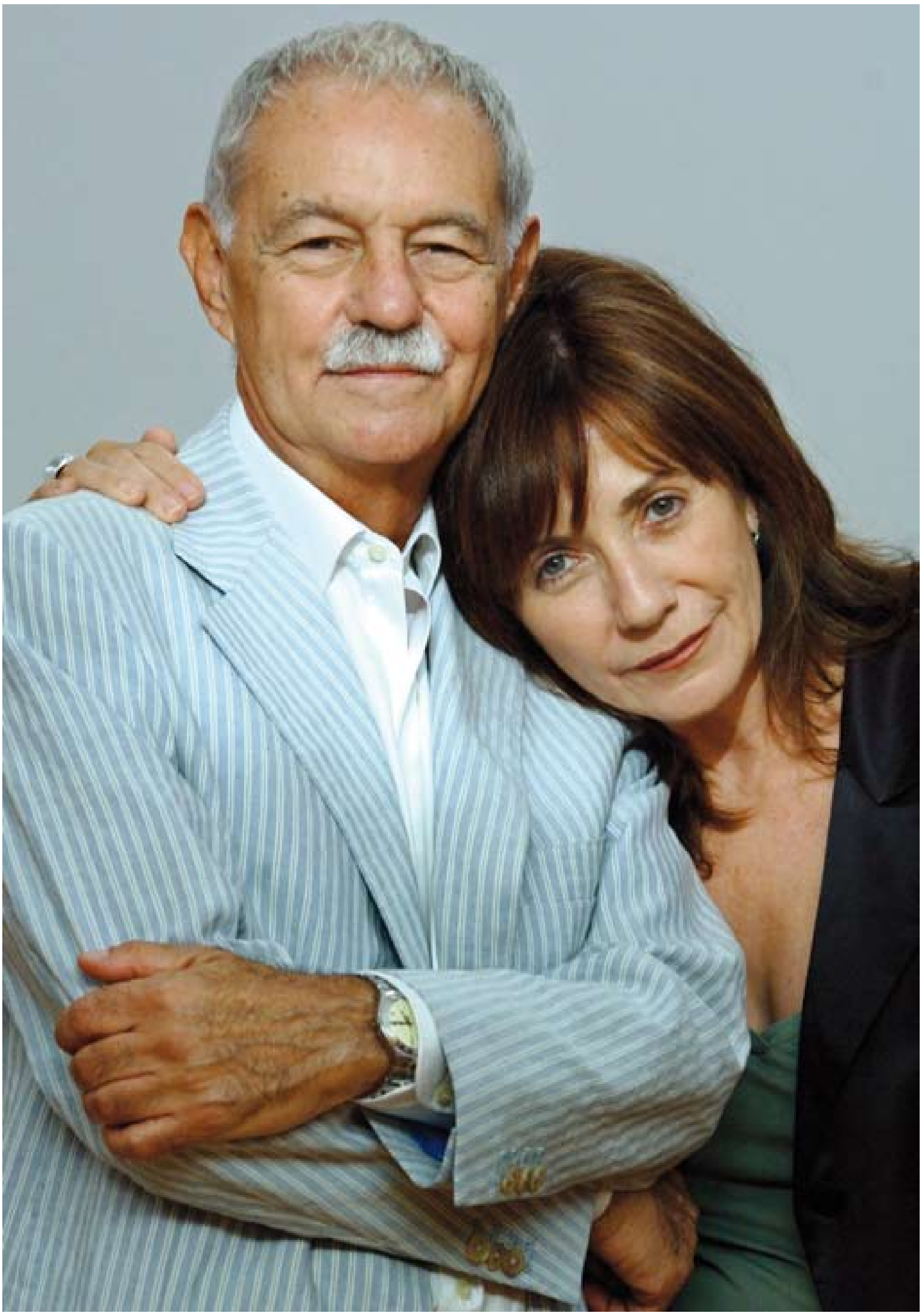
El repertorio lo componen 20 coreografías creadas hasta el momento por su director artístico, que indagan en la complejidad existencial del cuerpo y del alma a través del vigor, el humor o la simplicidad.

Quasar siempre ha priorizado la libertad y la investigación de otros lenguajes creativos por encima de las normas académicas. Unos signos rítmicos inconfundibles, junto con el alto nivel técnico de sus bailarines, dan a **Quasar** una identidad muy personal.

Fue distinguida con una mención especial en la XXII edición de la Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca.

30 URRIA OCTUBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 1 hora 35 minutos (sin descanso)



Koprodukzioa/ Coproducción:	Rosa Novell - Teatre Lliure - Elsinor [Katalunia/Cataluña]
Egilea/Autor:	Eduardo Mendoza
Bertsioa/Versión:	Eduardo Mendoza
Musikaria/Músico:	Roger Julià
Ekoizpen exekutiboa/ Producción ejecutiva:	Raül Pedroche
Antzezlea/Intérprete:	Rosa Novell

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 18/12/6 € A ABONO

+ **INFO:** www.elsinor.info

Sin noticias de Gurb

Rosa Novell - Teatre Lliure - Elsinor

de **Eduardo Mendoza**rena

“Sin noticias de Gurb” **Eduardo Mendoza**ren nobelaren agertokirako bertsioa da; bertan Joko Olinpikoen garaiko Bartzelonan estralurtar baten pasadizo eta xelebrekeriak kontatzen dira, egunkari gisan. Etsi-etsian bere bidaidea bilatzen duen bitartean, protagonistak lurtarron bizimodua aztertzen du, zorrotz bai, baina, aldi berean, baita galdu xamar ere. Liburuak bizitzea tokatu zaigun garaian zehar umorezko ibilbidea egitea proposatzen du.

Rosa Novell aktore eta zuzendariak Eduardo Mendoza idazle bartzelonarraren nobela dibertigarrienetakoaren bertsio oso partikularra eskainiko digu, musikan Eugeni Roig eta Roger Julià sopikun dituela.

Emanaldia nobelaren irakurketa da, baina ez edonolakoa, erritmo eszenikora egokitutako, eta aldika protagonista bera bihurtzen den (haren soinu itxuragabeen andana barne) aktore batek jokatutako irakurketa baizik.
Nobela hausnarketa eta zentzu gabeko abenturen nahasketa dela kontuan hartuta, hauxe omen da taula gainera eramateko modurik egokiena.

“Sin noticias de Gurb” es la versión escénica de la novela de **Eduardo Mendoza**, en la que se narran en forma de diario las extravagantes peripecias de un extraterrestre en la Barcelona olímpica. Mediante el meticuloso pero despistado análisis de la vida cotidiana de los humanos realizado por el protagonista mientras busca desesperadamente a su compañero de viaje, el libro propone un recorrido humorístico por la realidad de nuestro tiempo.
El espectáculo es más que una lectura, es la lectura de una novela adaptada al ritmo escénico y realizada por una actriz que a ratos se convierte en el propio protagonista, con el correspondiente e inverosímil acompañamiento de música y sonidos.
Si tenemos en cuenta las características de la novela, una mezcla de reflexión y aventuras absurdas, ésta sería, pues, la mejor manera de llevarla a la escena.

La actriz y directora Rosa Novell nos ofrece su particular versión, con la complicidad musical de Eugeni Roig y Roger Julià, de una de las novelas más divertidas del escritor barcelonés Eduardo Mendoza.

Konpainia/Compañía:	Concha Busto Producciones [Madrilgo Erkidegoa/Comunidad de Madrid]
Zuzendaritza/Dirección:	Manuel González Gil
Egilea/Autor:	Michel Tremblay
Itzultzailea/Traducción:	Pablo Rey
Espainiar bertsioa/ Versión española:	González Gil - Oteyza - Solá
Ekoizpen exekutiboa/ Producción ejecutiva:	Miguel García de Oteyza
Antzezleak/Intérpretes:	Miguel Ángel Solá Blanca Oteyza

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 18/12/6 € A ABONO

+ **INFO:** www.conchabusto.com

Por el placer de volver a verla

De los creadores de "Hoy: el diario de Adán y Eva" lanaren egileena

de **Michel Trembla**-rena

Michel Tremblayren lan honetan bi pertsonaia izango ditugu taula gainean: Miguel (**Miguel Ángel Solá**) eta Nana (**Blanca Oteyza**). Miguelek, lanean zehar, Nana bere amaren izaeraren berri emango digu pixkanaka; besteak beste antzerkian eta antzerkirako bizitzeko grina piztea sor dio Miguelek amari.

Manuel González Gil zuzendariak bat egin du berriro konpainiarekin, "Hoy: El diario de Adán y Eva", de Mark Twain lanarekin izandako arrakasta eta gero.

Miguel Ángel Solá ezagun da zineman (Carlos Sauraren "Tango", Imanol Uriberen "Plenilunio", La Fura del Bausen "Fausto 5.0") eta telebistan ("Lobos", "Desaparecida" eta "U.C.O.") egindako lanengatik. Interpretaziorako dituen dohainak beste lan-esparru batzuetara ere eraman ditu, esaterako irratira eta, nola ez, antzerkira.

Bere hitzen arabera, *"Bildu egin gara berriro, Hoy: El diario de Adán y Eva, de Mark Twain-ekin hasitako bidean aurrera egiteko. Guztientzako antzerkia, horixe da gure nahirik minena".*

"Por el placer de volver a verla", obra de **Michel Tremblay** nos muestra dos únicos personajes, Miguel (**Miguel Ángel Solá**) y Nana (**Blanca Oteyza**), en la que aquél irá desentrañando el perfil de su madre (Nana), quien ha señalado su vida y a la que debe, entre otras cosas, el haber despertado su vocación de vivir en y para el teatro.

Manuel González Gil director de la obra, se une de nuevo al equipo, tras el éxito cosechado por la compañía con "Hoy: El diario de Adán y Eva", de Mark Twain.

Miguel Angel Solá, es conocido por su participación en cine, "Tango" de Carlos Saura; "Plenilunio" de Imanol Uribe, "Fausto 5.0" de La Fura del Baus; en la pantalla chica: "Lobos"; "Desaparecida" y "U.C.O." Sus magistrales dotes interpretativas se extienden a otros campos como la radio y, por supuesto, el teatro.

Según sus propias palabras: *"Nos unimos nuevamente, para continuar la senda de "Hoy: El Diario de Adán y Eva". Nuestra premisa: teatro para todos."*

04 AZAROA NOVIEMBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 1 hora 40 minutos

Argazkiak/fotografías: M. Díaz de Rada

Konpainia/Compañía:	Vaivén producciones [Euskal Herria/País Vasco]
Zuzendaritza/Dirección:	Fernando Bernués
Jatorrizko ideia/ Idea original:	Ana Pimenta
Egileak/Autores:	Juan Mayorga, Jordi Galcerán, Oscar Terol, Susana Terol, Arantza Iturbe, Aizpea Goenaga
Musika/Música:	Iñaki Salvador
Ahotsa/Voz:	Ainara Ortega
Antzezleak/Intérpretes:	Ana Pimienta, Dorleta Urretabizkaia, Vito Rogado, Ainara Ortega

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 14/10/5 € A ABONO

+ **INFO:** www.vaivenproducciones.com

Vaivén producciones | El club de las mujeres invisibles

Fernando Bernuésen, euskal antzerkigintzako zuzendari nabarmenenetako baten zuzendaritzapean, hainbat antzezle ospetsu bildu dira (Ana Pimenta eta Vito Rogado besteak beste), emakume ikusezinei buruzko istorio komiko eta dramatikoak kontatzeko, autore handien lumatik sortuak: Jordi Galcerán, Aizpea Goenaga, Arantxa Iturbe, Juan Mayorga, Oscar Terol eta Susana Terol.

Ongi etorri emakumeak klub honetara, emakume ikusezinen klubera... Hemen, norberaren historia kontatzeko lekua aurkituko duzue.

Iñaki Salvadorrek denbora desberdinetan jositako narrazioa girotzen du bere pianoaren musikaz; Salvador bera da, tarteka, narratzailea.

Esta historia de mujeres, bajo la dirección de **Fernando Bernúes**, uno de los directores más importantes de la escena vasca, reúne a un importante elenco (Ana Pimenta, Vito Rogado, entre otras) para contarnos historias cómicas y dramáticas sobre mujeres "invisibles", nacidas de la pluma de autores importantes: Jordi Galcerán, Aizpea Goenaga, Arantxa Iturbe, Juan Mayorga, Oscar Terol, Susana Terol...
Iñaki Salvador, al piano envuelve con su música un relato hilvanado en diversos tiempos, contado en ocasiones por el propio músico.

Las mujeres son bienvenidas en este club. El club de las mujeres invisibles... Aquí tienen un lugar para contar su historia.

06 07 AZAROA NOVIEMBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 1 hora 55 minutos (sin descanso)

Konpainia/Compañía:	Pentación espectáculos Festival de teatro clásico de Mérida [Madrilgo Erkidegoa/Comunidad de Madrid]
Zuzendaritza/Dirección:	José Carlos Plaza
Bertsioa/Versión:	Juan Mayorga
Antzezleak/Intérpretes:	Ana Belén, *Fedra* Chema Muñoz, *Teseo* Fran Perea, *Hipólito* Daniel Esparza, *Acamante* Alicia Hermida, *Enone* Javier Ruiz de Alegría, *Terámenes*

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 24/16/8 € A ABONO

+ INFO: www.pentacion.com

Fedra

Pentación espectáculos - Festival de teatro clásico de Mérida

versión de **Juan Mayorga**-ren bertsioa

Juan Mayorgaren bertsioan, *"Fedrarena, inoiz kontatu den maitasun istoriorik bikainena da; erronka eta erantzukizun handia dira istorio hori berriro kontatzea. Noizean behin emakume horrekin aurrez aurre jarri beharra dugu, bere eta bere gertukoen interesen aurka, hiriko eta familiaren legeen aurka, bere pasioak berak eragiten dion izuaren aurka, itsu-itsuan maitasunaren besoetara jaulkitzen den emakumearekin, zigorra jasateko arriskua bere egin ondoren".*

Gaurdanik mundu mitologikoari begira eginiko muntaia, denboratik kanpokoa, zehaztugabea, non argiak elementu materialak desitxuratzen dituen, eta pertsonaiengana zuzentzen den, beren tamaina handiagotuz.

Fedra, Teseo eta Hipolito gangster jantzitan edo bakeroekin agertzen zaizkigu, baina jatorrizko testu klasikoaren izpiritua galdu gabe.

José Carlos Plaza zuzendaria eta **Ana Belén** aktorea nabarmentzen dira 2007an Meridako Jaialdian estreinatu zen eta, zorionez, gurerako berreskuratu dugun lan honetan.

En versión de **Juan Mayorga** *"La de Fedra es la historia de amor más grande jamás contada y es un hermoso desafío, así como una gran responsabilidad, volver a contarla, cada cierto tiempo necesitamos encontrarnos con esa mujer que, contra su interés y el de los suyos, contra las leyes de la ciudad y de la familia, contra el horror que le causa su propia pasión, exponiéndose al castigo, se entrega al amor absolutamente".*

Un montaje desde hoy sobre el mundo mitológico, atemporal e indefinido, donde la luz crea un brutal desenfoque sobre los elementos materiales y se centra, engrandeciéndolos, sobre los personajes.

Nos presenta a Fedra, Teseo o Hipólito vestidos de gángster o con jeans, pero manteniendo el espíritu del texto clásico.

José Carlos Plaza en la dirección y una actriz, **Ana Belén** como protagonista, en este montaje estrenado en el Festival de Merida 2007, que afortunadamente hemos podido rescatar para nuestro festival.

12 AZAROA NOVIEMBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 1 hora 40 minutos (sin descanso)

Konpainia/Compañía:	Producciones Teatrales Contemporáneas [Argentina]
Zuzendaritza/Dirección:	Claudio Tolcachir
Egilea/Autor:	Claudio Tolcachir
Antzezleak/Intérpretes:	Araceli Dvoskin, *Abuela* Miriam Odorico, *Meme* Inda Lavalle, *Verónica* Tamara Kiper, *Gabi* Lautaro Perotti, *Marito* Diego Faturos, *Damián* Gonzalo Ruiz, *Hernán* Jorge Castaño, *Doctor*

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 18/12/6 € A ABONO

+ INFO: www.ptcteatro.com

La omisión de la familia Colleman

Producciones Teatrales Contemporáneas

Iazko Madrileko Udazkeneko Jaialdian ezustekoa eman zuen argentinar konpainia honek, **Claudio Tocalchir** zuzendari eta antzezlearen gidaritzapean (horrez gain, antzerkigile eta irakaslea ere bada).

Ikusleengandik zentimetro gutxitara gauzatzen den antzezlan berezi eta errealista honek sari ugari irabazi ditu Argentinan.

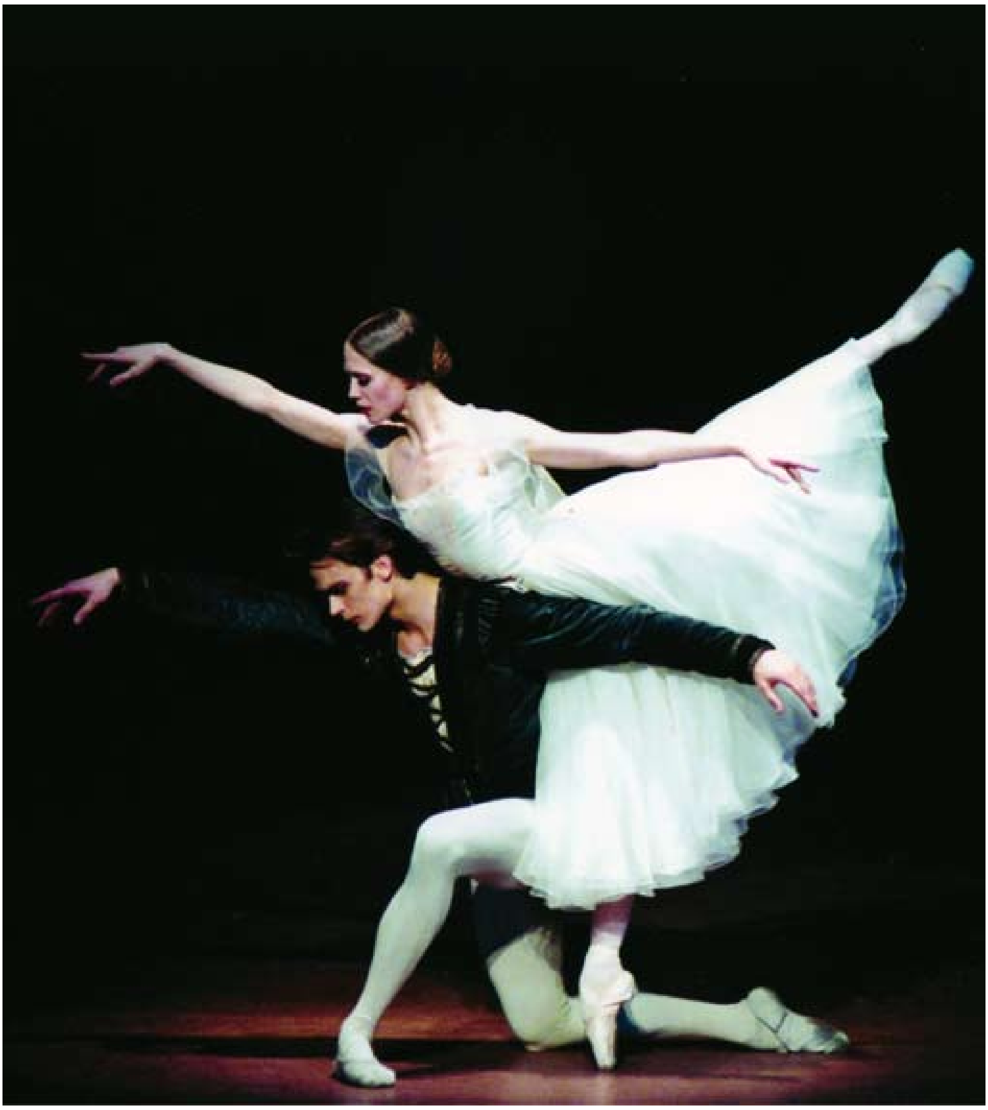
"La omisión de la familia Colleman" –berak idatzitako lehen lana– Buenos Aires inguruko antzerki independenteko lan txalotuenetakoa bihurtu zen. Bere ibilbide luzean Norma Aleandro, Daniel Veronese, Carlos Gandolfo eta Sergio Renán zuzendarien aginduetara aritu izan da, besteak beste.
Familia jakin bat desegitearen ertzean bizi da, desegite begi bistakoa baina ezkutukoa. Familia barne hartzen duen eta giltzapetzen dituen etxe batean bizi dira.
Elkarbizitza ezinezko bihurtzen du egunerokotasunaren joan zentzugabeak, non bortizkeria naturaltasunez datorren, eta patetikoari ez ikusiarena egiten zaion, konpartitua delako.
Inprobisazioan oinarritutako idazketa-prozesu batetik abiatuta, Claudio Tocalchir testu borobil bat sortzera iritsiko da pixkanaka.

Numerosos premios en Argentina avalan una obra realista y original que se desarrolla a escasos centímetros del público.

Sorpresa del pasado Festival de Otoño de Madrid, regresa esta compañía Argentina a las órdenes de **Claudio Tolcachir** (actor, director, dramaturgo y docente).
"La omisión de la familia Colleman" –su primera obra como dramaturgo– se convirtió en uno de los espectáculos más aclamados del teatro independiente porteño. Cuenta con una amplia carrera junto a directores tales como Norma Aleandro, Daniel Veronese, Carlos Gandolfo o Sergio Renán.
Una familia viviendo al límite de la disolución, una disolución evidente pero secreta; conviviendo en una casa que los contiene y los encierra. Una convivencia imposible transitada desde el absurdo devenir de lo cotidiano, donde lo violento se instala como natural y lo patético se ignora por compartido.
Partiendo de un proceso de escritura basado en la improvisación, Claudio Tocalchir llega paulatinamente a la concepción de un texto definitivo.

14 AZAROA NOVIEMBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 1 hora 45 minutos



Konpainia/Compañía:	Ballet Nacional de Moscú [Errusia/Rusia]
Musika/Música:	Adolph Adam
Libretoa/Libreto:	Gautier y G. Saint-George
Koreografia/Coreografía:	Jean Coralli, Jules Perrot, Marius Petipa, Alexsandr Gorsky
Egokitzaile eta zuzendaria/ Adaptación y dirección:	Timur Fayziev
Bakarlariak/Solistas:	Alicia Amatriain, *Giselle* Iván Gil Ortega, *Albrecht*
Egitaraua/Programa:	Balletaren bertsio osoa, 2 aktotan Versión completa del Ballet en 2 actos

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 24/16/8 € A ABONO

+ INFO: www.balletdemoscu.com

Ballet Nacional de Moscú | Giselle

Alicia Amatriain, solista | Dantza / Danza

Timur Fayziev koreografo eta dantzari errusiar ospetsuak sortu zuen konpainia entzutetsu hau 1989an.

Interpretazio- eta akrobazia-gaitasunak ikertzen dituen Giselle hau erromantizismoko balletaren adierazgarria da.

Bere ibilbidean zehar, **Moskuko Balletak** ballet klasikoko pieza onenak erakutsi ditu: "Zisneen aintzira", "Loti ederra", "Kraskagailu", "Giselle", "On Kixote", "Romeo eta Julieta", "Udako gau bateko ametsa"...

Hobetzeko grinak, eta balletaren magia taula gainera eraman ahal izatekoak, unean uneko profesional onenekin lan egitera eraman izan du beti balleta.

Alicia Amatriain (bakarlaria). Donostian jaio zen; 1998an Stuttgarteko Balletean onartu zuten, eta 2002an bertako dantzari nagusi bihurtu zen.

Esta prestigiosa compañía fue fundada en 1989 por el reconocido coreógrafo y bailarín ruso **Timur Fayziev**.

Durante toda su historia el **Ballet de Moscú** ha exhibido un repertorio de las mejores piezas del ballet clásico: "El lago de los cisnes", "La bella durmiente", "Cascanueces", "Giselle", "Don Quijote", "Romeo y Julieta", "El sueño de una noche de verano"...

El afán de superación, de hacer posible la magia del ballet sobre un escenario, le ha llevado siempre a relacionarse con los mejores profesionales de cada momento.

Alicia Amatriain (solista). Nació en San Sebastián, entra en1998 a formar parte del Stuttgart Ballet y en el año 2002, pasa a ser bailarina principal.

"Giselle", ballet emblemático del romanticismo, explora las posibilidades acrobáticas e interpretativas de un cuerpo de baile y de su figura titular.

19 AZAROA NOVIEMBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 2 horas

Argazkiak/fotografías: Sergio Parra

Ekoizpena/Producción:	Teatro Español [Madrilgo Erkidegoa/Comunidad de Madrid] CAER Centre d'Arts Escèniques de Reus [Katalunia/Cataluña]
Zuzendaria/Director:	Ferrán Madico
Egilea/Autor:	Harold Pinter
Itzultzailea/Traducción:	Eduardo Mendoza
Antzezleak/Intérpretes:	Francesc Lucchetti, *Max* Tristán Ulloa, *Lenny* Ricardo Moya, *Sam* Julián Ortega, *Joey* Sergio Otegui, *Teddy* Ana Fernández, *Ruth*

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 18/12/6 € A ABONO

Regreso al hogar

Teatro Español - Centre d'Arts Escèniques de Reus (CAER)

de **Harold Pinter**-ena

Teddy irakaslea da Estatu Batuetako unibertsitate batean. Halako batean Londreseko antzinako etxea bisitatzera eramango du Ruth emaztea, baina familia artean han bizi dela ikusiko du. Jarraian piztuko den gatazka bitarte, Ruthi familiaren baitan dagoen nagusitasuna lortzeko lehia ageriko zaio aurrez aurre.

***"Regreso al hogar istorio harrigarria da, egokia soilik gaur egun zentzuzko galdera bakarrak egiteko adorea dutenentzako: erantzunik gabeko galderak".* Ferrán Madico**

"Regreso al hogar lanak mendebaldeko gizarteak ezkutuen daukan irrika erakusten digu harrigarriro, boterea lortzeko lehia alegia. Boterea lortzeko lehia.... eta, lortuz gero, berari eustekoa. (…)" Ferrán Madico.

Lan honekin Jaialdiak bere ametsetako bat beteko du, XX. mendeko idazle handienetakoa izan den (2005an literaturako Nobel saria irabazi zuen) **Harold Pinter**-en testu bat taulara eramatea.

Cuando Teddy, un profesor de una universidad americana, lleva a su mujer Ruth a visitar su vieja casa de Londres, encuentra a su familia viviendo todavía en la casa. En el conflicto que sigue, es Ruth la que descubre el foco de lucha de la familia por la supremacía.

"Regreso al hogar es un fresco explosivo y sorprendente de aquello más primitivo; la pulsión más escondida de la sociedad occidental: la lucha por el poder y la lucha –si se llega a conseguir– por mantenerlo. (...)" Ferrán Madico.

Por fin, el festival cumple uno de sus sueños, llevar a escena un texto de uno de los grandes escritores del siglo XX, **Harold Pinter**, recientemente fallecido, Premio Nobel de literatura 2005.

***"Regreso al hogar es una historia sorprendente, sólo apta para quien está dispuesto a hacerse las únicas preguntas que hoy en día tienen sentido; las preguntas sin respuesta".* Ferrán Madico**

20 | AZAROA NOVIEMBRE

20:30 h | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA | 1 hora 55 minutos (con descanso)

Konpainia/Compañía:	La Zona Films [Madrilgo Erkidegoa/Comunidad de Madrid]
Zuzendaria/Director:	Hernán Gené
Egilea/Autora:	Marie Jones
Egokitzailea/Adaptación:	Juan Cavestany
Antzezleak/Intérpretes:	Fernando Tejero Julián Villagrán

Besaulkia-Anfiteatroak/Butaca-anfiteatros: 18/12/6 € A ABONO

+ **INFO:** www.lazona.eu

Piedras en los bolsillos

(Stones in his pockets)

de **Marie Jones**-ena

"Piedras en los bolsillos" lanik gabeko aktore baten ezinegonetik sortutako lana da, norberak bere gustuko gauzak ez baditu egiten, inork egingo ez dituen konbentzimendutik. Zalantza gabe, dena zentzugabea dela ematen zuen garai ilunen batean sortua da. Horrela jaio zen **Marie Jones**-en erabat antzerkizko jolas/txantxa hau.

Bi aktore pertsonaia kopuru handi batean gorpuztuko dira, beren gorputzak beste armarik gabe. Erronka bikaina edozein aktorerentzat, eta aldi berean omenaldi ederra antzerkiaren arima diren aktoreei.

Kontatzen duen istorioa gutako edonorena izan zitekeen, nahiz eta protagonistak Espainiako herri txiki galdu baten filmatzen ari den pelikula garesti bateko estrak diren, eta gu ez. Alabaina, beren ametsak, nahiak, beldur eta itxaropenak guztionak dira: bizitza hobea izatea, ez hain bakartia, eta bai duin eta lasaiagoa.
"Piedras en los bolsillos" aktoreen aldeko aldarria da, aktoreak antzerki-egitatearen ardatz nahitaezko diren aldetik.

"Piedras en los bolsillos" nació de la desesperación de una actriz sin trabajo, de la certeza de que si tú mismo no haces las cosas que te gustan nadie las hará por ti. Nació, sin duda, de un período oscuro en el que el mundo parecía no tener sentido. Así **Marie Jones** creó esta pieza, este juego/broma, puramente teatral.
La historia que cuenta podría ser la nuestra a pesar de que los protagonistas son extras durante el rodaje de un costoso film en un perdido pueblo de España y nosotros no. Sin embargo, sus sueños, sus deseos, miedos y fantasías son las de todos: una vida mejor, menos solitaria, más digna y tranquila.
"Piedras en los bolsillos" es una obra teatral, una reivindicación del actor como eje indiscutible del hecho teatral.

Dos actores se desdoblan en una enorme cantidad de personajes sin más armas que su propio cuerpo. Un hermoso desafío para todo actor y a la vez un bellísimo homenaje a la esencia del teatro: el actor.

UDAL-ANTZOKI SAREA
RED MUNICIPAL DE TEATROS

El intrépido viaje de un hombre y un pez

HEGOALDE
GIZARTE ETXEA/CENTRO CÍVICO

1 hora | TEATRO **JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO** ANTZOKIA

URRIA/OCTUBRE

11 18:00 h 19:30 h

FAMILIA GUZTIARENTZAKO/ PARA TODA LA FAMILIA
+8 urte/años

12, 13, 14 20:30 h

JIM AKTUAL

HELDUENTZAKO SAIOAK/SESIONES PARA ADULTOS

Gehienezko ikusle kopurua / Aforo limitado a: 50

"Hauxe, igeri pittin bat egin nahi zuen gizonaren, eta kristalaz harago jauzi eginda bide berriak ezagutu nahi zituen arrainaren istorioa da".
Antzezlan honek antzina istorio liluragarriak kontatzen herriz herri ibiltzen ziren (baina oraindik ere badabiltza) ipuin-kontalarien irudia berreskuratzen du. Beren ipuinen unibertsoan edozer gerta daiteke, gauzarik harrigarriena, sinestezinena, barregarriena eta batzuetan, baita malenkoniatsua ere.

Ikuskizun paregabea bertsio desberdinetan familia eta helduentzat.

"Ésta es la historia de un hombre que quería nadar un poquito y un pez que soñaba con saltar el cristal en busca de nuevos horizontes".
En esta obra se recupera la figura de los antiguos cuentistas ambulantes que recorrían y recorren todavía pueblos, contando historias fantásticas por lugares remotos del mundo. En el universo de sus cuentos, todo es posible, imprevisible, sorprendente, risible y a veces, un poquito melancólico.

Maravilloso espectáculo en versiones diferentes para adultos y para toda la familia.

Konpainia/Compañía: Onírica mecánica [Balentziako Erkidegoa/Comunidad Valenciana]

Zuzendaria/Director: Jesús Nieto

Antzezleak/Intérpretes: Jesús Nieto, Sergio García

HELDUENTZAKO SAIOAK/SESIONES PARA ADULTOS:
Sarrera/Entrada: 10 € A ABONO gizarte etxeetako abonua/teatros centros cívicos (1. saioa / 1ª sesión)

FAMILIENTZAKO SAIOAK/PARA TODA LA FAMILIA:
Sarrera/Entrada: 5 € (Abonutik kanpo/fuera de abono)

+ **INFO:** www.oniricamecanica.com

05 AZAROA NOVIEMBRE 20:30 h

Alba Sarraute
Mirando a Yukali

HEGOALDE
GIZARTE ETXEA/CENTRO CÍVICO

1 hora 15 minutos | TEATRO **JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO** ANTZOKIA

JIM AKTUAL

75 minutu Alba Sarrauteren paradisu dadaistan barrena

"Mirando a Yukali" ikuskizun femeninoa da, umore eta zirkuaren bidezko arimaren bixigarria, musika eta kabareteko teknikak uztartuz Koltés, Baricco, Saint-Exupéry, Miguel Hernández, Rousseau, Brecht eta beste batzuen testuak lotzen dituen pailazo emakume baten ikuskizuna.

Sarrautek gutxik bezalako maisutasunez jokatzen du taula gainean, bere baliabide adierazkorrek mugarik gabeak direla ematen du, eta horri guztiari esker, ikusleak bere lurraldera eramatea lortzen du, Yukaliko irudimenezko mundura.

"Mirando a Yukali" es un espectáculo femenino que estimula el alma con humor y circo, una payasa que funde técnicas musicales y cabareteras para articular textos de Koltés, Baricco, Saint-Exupéry, Miguel Hernández, Rousseau, Brecht...

Poseedora de una maestría en escena como muy pocos, dotada de un plantel de recursos expresivos inacabables, **Sarraute** introduce al espectador en su particular territorio, el mundo imaginario de Yukali.

75 minutos en el Edén dadaísta de Alba Sarraute.

Konpainia/Compañía: Alba Sarraute [Katalunia/Cataluña]

Sarrera/Entrada: 10 €
A ABONO gizarte etxeetako abonua/teatros centros cívicos

+ **INFO:** www.albasarraute.com

16 URRIA OCTUBRE 20:30 h

Los Modernos | Fo

LAKUA GIZARTE ETXEA/CENTRO CÍVICO | 1 hora 30 minutos | TEATRO **FEDERICO GARCÍA LORCA** ANTZOKIA

IKUSKIZUNA LAKUAN
El espectáculo en Lakua

Badatoz berriro **Los Modernos**, nahiz eta ez diren inoiz joan. Eta beren aurreko lanen egitura errespetatzen duen "Fo" izenekoarekin datoz; haiek bezala, honek ere era harmoniatsuan uztartzen ditu musika, hitz, abesti eta keinuak. Berriro ere gidoiak argi uzten du **Los Modernos**en asmamen gaitasuna agortezina dela.

Ezusteko Saria Madrileko X. Umorezko Antzerki Jaialdian. 5 urteko arrakasta Espainian.

Los Modernosekoek badituzte oraindik pentsatzeko, barre egiteko eta, batez ere, filosofatzen aritzeko arrazoiak, baina gutxi batzuentzako umorearen ordez, edukiz, errealismoz eta esanguraz jantzitako umorea eginez.

Los Modernos regresan, pese a no haberse ido nunca, con "Fo", una propuesta que respeta el esquema de sus anteriores trabajos, y que vuelve a sonar armónicamente, con el contrapunto musical de palabras, canciones y gestos en un guión que, una vez más, demuestra que a ellos no se les acaba el ingenio.
Los Modernos siguen teniendo razones para pensar, reírse y sobretodo para "filosofar" sin caer en ese humor inteligente hecho solo para algunos, sino más bien en un humor cargado de contenido, realismo y significado que está hecho para todos.

Compañía Revelación en el X Festival Internacional de Humor de Madrid. 5º año de éxito en España.

Konpainia/Compañía: Los Modernos [Argentina]

Sarrera/Entrada: 10 €
A ABONO gizarte etxeetako abonua/teatros centros cívicos

+ **INFO:** www.losmodernos.com

13 AZAROA NOVIEMBRE 20:30 h

La orquesta de los hombres orquesta

Playing Tom Waits

LAKUA GIZARTE ETXEA/CENTRO CÍVICO | 1 hora 20 minutos (con descanso) | TEATRO **FEDERICO GARCÍA LORCA** ANTZOKIA

IKUSKIZUNA LAKUAN
El espectáculo en Lakua

Musikala / Musical

2002an, Quebecen **Orkestra gizonen orkestra** sortu zutenean, sortzaileek artean ez zekiten arte eszenikoen harrobi handi baten oinarriak ipintzen ari zirela: musika, interpretazioa, kale-antzerkia, hiri-jarduerak... **Orkestra gizonen orkestra** soinu-ehunduren bila dabil han-hemenka, horretarako musika tresna ezin bitxiagoak, asmatuak edota eguneroko bizitzaren itsasoan arrantzatuak erabiliz. Orkestrak arriskuak hartzen ditu eta soinu-istripuak eragiten ditu agertokian, nahiz antzezleak trebetasunez jostatzen diren horiekin.

Playing Tom Waits honetan pentsa ezineko tresnak ikusiko ditugu, musika, zirkoa, festa... Ikuskizun dibertigarria eta kuttuna da...

En 2002, cuando fundaron en Quebec la **Orquesta de los hombres orquesta**, los miembros del colectivo no sabían todavía que ponían las bases de una verdadera cantera de las artes del espectáculo (música, actuación, teatro de calle, intervenciones urbanas).
Orquesta de los hombres orquesta busca texturas sonoras utilizando instrumentos de música inusitados, inventados o pescados en el barreño de la vida cotidiana. Corre riesgos provocando en escena accidentes sonoros, con los que juegan hábilmente los intérpretes.

En "Interpretando a Tom Waits" veremos instrumentos inimaginables, música, circo, fiesta. Un espectáculo divertido, entrañable...

Konpainia/Compañía: La orquesta de los hombres orquesta [Kanada/Canadá]

Antzezleak/Intérpretes:
Bruno Bouchard: *canto, hombre-orquesta, guitarra, gazoo, maleta, spaguetti, violón, etc.*
Jasmin Cloutier: *canto, guitarra, banjo, megáfono, botas, etc.*
Simon Drouin: *canto, armónicas, sierra musical, tijeras, guantes de boxeo, pera de zumo, etc.*
Simon Elmaleh: *canto, bajo eléctrico, contrabajina, carrito, martillo, etc.*

Sarrera/Entrada: 10 €
A ABONO gizarte etxeetako abonua/teatros centros cívicos

+ INFO: www.ysarca.com

FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA
TEATRO EN FAMILIA

17 URRIA OCTUBRE 19:30 h

18 12:00 h 17:00 h 19:00 h

(Il Giardino Dipinto)
El jardín pintado

50 minutos | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA

Gehienezko ikusle kopurua / Aforo limitado a: 80

Konpainia/Compañía:
Teatro di Piazza o d'Occasione [Italia]
Zuzendaria/Director:
Francesco Gandi, Davide Venturini
Koreografia/Coreografía:
Anna Balducci, Erika Faccini, Paola Lattanzi
Dantza/Danza:
Viola Esposti Ongaro e Carolina Amoretti / Angelica Portioli e Stefania Rossetti

GOMENDATUTAKO ADINA: **5** eta **8** urte bitartekoentzat
EDAD RECOMENDADA: De **5** a **8** años

Sarrera/Entrada: 6 €
(ABONUTIK KANPO/FUERA DE ABONO)

Rebwar Saeed margolariak sortu zuen "Lorategi margotua", ekialdeko lorategietako kolore eta molde makurrak atzeman nahian. Agertokian, bi dantzarik lau giro alternatibo desberdin proiektatzen dituzten alfonbran sartzeko gonbitea luzatzen diete ikusleei.
Jaialdiak familia antzokira hurbilarazteko erronka egin du italiar konpainia honen eskutik, konpainia paregabea baita jolasa eta edertasuna uztartzeko gune interaktibo eta magikoak sortzen.

"El jardín pintado" es un jardín creado por el pintor Rebwar Saeed en el que se encuentran y se persiguen los colores y las formas sinuosas del jardín oriental. En la escena dos bailarinas invitan al público a entrar en un espacio virtual representado por una alfombra sobre la cual se proyectan cuatro ambientes interactivos. Una apuesta del festival por acercar a la familia al teatro, de la mano de esta compañía italiana, única en crear espacios mágicos, interactivos que aúnan el juego y la belleza.

+ **INFO:** www.tpo.it

25 URRIA OCTUBRE 18:00 h

Circ-Cabaret Armando Rissotto

55 minutos | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA

Euskaraz

Ekoizpena/Producción:
Txo titelles [Katalunia/Cataluña]
Zuzendaria/Director:
Jordi Llop
Txotxongiloak sortu eta manipulatu/Construcción y manipulación:
Nartxi Azkargorta
Teknikaria/Técnico:
Adriano Sabater
Aurkezlearen ahotsa/Voz presentador:
Claret Papiol

GOMENDATUTAKO ADINA: **6** urtetik aurrera
EDAD RECOMENDADA: A partir de **6** años

Sarrera/Entrada: 6 €
A ABONO familiarentzako antzerkia / teatro familiar

Omenaldi txiki bat zirkuaren eta barietate-ikuskizunen munduari.
Pertsonaiak pistatik pasako dira, beren trebetasun, bitxikeria eta ahalmenak erakutsiz. Ikuskizunaren erritmoa indartzen joango da pixkanaka: lasaitik animosora, bizkor "ma non troppo" eta "allegreto" bihurtzeraino, beti ere protagonisten izaera eta energiaren arabera.
Kuttunez, magiaz eta poesiaz uztartutako tramankuluz beterik datorkigu Circ-Cabaret Armando Rissotto. Txotxongiloen ikuskizun onenaren saria, 2009ko Feten-en.

Pequeño homenaje al circo y a las "varietés".
Los personajes desfilan por la pista mostrando sus habilidades, proezas y rarezas, genialidades y destrezas. El ritmo del espectáculo pasa de tranquilo, a animoso, trepidante "ma non troppo", "allegreto", relajante, siempre marcado por el carácter y la energía de cada uno de sus protagonistas.
Circ-Cabaret Armando Rissotto está repleto de inventos y mecanismos, mezclados con ternura, magia y poesía. Mejor espectáculo de títeres Feten 2009.

+ **INFO:** www.txotitelles.com

01 AZAROA NOVIEMBRE 18:00 h
Avner, the excentric

1 hora 10 minutos | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA

Konpainia/Compañía:
Avner [AEB/EE.UU.]

GOMENDATUTAKO ADINA: **7** urtetik aurrera
EDAD RECOMENDADA: A partir de **7** años

Sarrera/Entrada: 6 €
A ABONO familiarentzako antzerkia / teatro familiar

Magoa ote da? Ez zehazki.
Malabarista? Agian bai, malabareak egiten hasten baita eskura datorkion ororekin! Litekeena da palazioa izatea; izan ere sudur gorria dauka, eta txorakeriatan dabil: ura botatzen du ahotik, iturria bailitzan....
Baina... ez da ba funanbulista, komediante, mimo edo dantzari izango??
Inoiz izandako klown handienetakotzat jotzen dute Avner the Excentric.

¿Es un mago? No exactamente.
¿Un malabarista? A lo mejor, ya que hace malabares con todo lo que se ponga a mano. Posiblemente sea un payaso, pues después de todo, tiene una nariz roja y hace tonterías como escupir agua y casi comerse una silla.
Quizás un acróbata, un funambulista, un comediante, mimo o bailarín.
Avner the Eccentric es considerado como uno de los más grandes clowns de todos los tiempos.

+ **INFO:** www.avnertheeccentric.com

08 AZAROA NOVIEMBRE 18:00 h
Animaliak

55 minutos | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA — **Euskaraz**

Konpainia/Compañía:
La Dinámica [Euskal Herria/País Vasco]
Zuzendaria/Director:
Jon Ariño
Koreografia/Coreografía:
Begoña Krego
Antzezleak/Intérpretes:
Maria Martin, Eguzki Zubia, Begoña Krego

GOMENDATUTAKO ADINA: **4** urtetik gorakoentzat
EDAD RECOMENDADA: A partir de **4** años

Sarrera/Entrada: 6 €
A ABONO familiarentzako antzerkia / teatro familiar

Borobil bat, Lurra.
Magma likidoa, soinu bat...
Big Bang da, bidaia zoragarri baten hastapena...
Dantzan dira loreak, dantzan landareak, dantzan baita animaliak, zizareak eta bestelako izakiak.
Dena aldatzen ari da une oro, etengabe...
Mundu hunkigarri eta dibertigarri bat.
Gure pertsonaiak lagun, eta dantzaren eta agertokiaren poetikaren bidez, galdutako paradisu batean sartuko gara.

Un círculo, la tierra.
El magma líquido, un sonido.
El Big Bang, el gran comienzo de un fantástico viaje.
Bailan las flores, bailan las plantas, bailan los animales, gusanos y otras criaturas.
Todo se mueve, se transforma a cada instante.
Un mundo emocionante y divertido.
De la mano de nuestros personajes, a través de la danza y de la poética escénica nos adentramos en el paraíso perdido.

Eusko Jaurlaritzaren **dantza** zirkuitua.
Circuito de **danza** del Gobierno Vasco **2009**

+ **INFO:** www.larrua.net

15 AZAROA NOVIEMBRE 18:00 h

El flautista mágico

60 minutos | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA

ESTREINALDIA/ESTRENO

Konpainia/Compañía:
Teatro Paraíso [Euskal Herria/País Vasco]
Accademia Perduta - Romagna Teatri [Italia]
Egilea eta eszenaratzea/Creación y puesta en escena:
Claudio Casadio
Zuzendari artistikoa/Direccion artistica:
Tomás Fernández Alonso
Antzezleak/Intérpretes:
Arrate del Río, Tomás Fernández Alonso, Ramón Monje

GOMENDATUTAKO ADINA: **7** eta **11** urte bitartekoak, eta familiak
EDAD RECOMENDADA: De **7** a **11** años y público familiar

Sarrera/Entrada: 6 €
A ABONO familiarentzako antzerkia/teatro familiar

Ezkutuko hitzarmena sinatu dute Saguen Jaunak eta Hamelin hiriko alkateak. Saguak jatekoen irrikitan daude, eta Alkatea urrezko txanponen gose.
Hamelin hiri lasaia da, baina Alkate zeken eta ustel batek gobernatzen du; ez zaio batere axola hiriaren ongizatea saltzea, trukean poltsikoak betetzen baditu.
Ez da soilik ipuin bat; bada, gainera, errimez, musikaz eta antzerkiz osatutako jolasa. Modu ludikoan, agintarien zintzotasunari buruzko hausnarketa egitera eramango ditu ikusle txikiak.

Hay un pacto oculto entre el Señor de los Ratones y el alcalde de la ciudad de Hamelin. Los ratones están ávidos de comida y el alcalde de monedas de oro.
La tranquila ciudad de Hamelin está gobernada por un alcalde avaro y corrupto, dispuesto a sacrificar el bienestar de su ciudad para enriquecerse.
No es solo un cuento, es un juego de rimas, música y teatro que conduce a los pequeños espectadores a una interesante reflexión sobre la importancia de la honestidad de los gobernantes.

+ INFO: www.teatroparaiso.com

22 AZAROA NOVIEMBRE 18:00 h

El circo de la mujer serpiente

75 minutos | TEATRO **PRINCIPAL** ANTZOKIA

Konpainia/Compañía:
Ananda Dansa
[Balentziako Erkidegoa/Comunidad Valenciana]

GOMENDATUTAKO ADINA: **5** urtetik aurrera
EDAD RECOMENDADA: A partir de **5** años

Sarrera/Entrada: 6 €
A ABONO familiarentzako antzerkia/teatro familiar

Ananda Dansak bere burua berrasmatu du, eta protagonista bihurtu ditu dantza, umorea, klowna eta ilusionismoa, ikuskizun honen bidez.
Pistako buruak, klown-fou (pailazo eroa) batek, ikusleak gidatuko ditu ikuskizun urratzaile honetan zehar, bai eta desberdinari buruz hausnar egitera gonbidatu ere, harrigarria, barrea, klowna eta ilusionismoaren bitartez.
Umorez beteriko ikuskizuna, haur eta nagusiek barre, emozio eta harridurazko bidaia batean eramango dituena.

Ananda Dansa se reinventa a sí misma con un espectáculo en que la danza, el humor, los clowns y el ilusionismo son los protagonistas.
El jefe de pista, un clown-fou (payaso loco), guiará al espectador por los números de un espectáculo trasgresor que invita a reflexionar sobre lo diferente a través del asombro, de la risa del clown y del ilusionismo.
Un espectáculo lleno de humor en el que, sin duda, pequeños y mayores disfrutarán entre risas, emociones y asombro.

+ INFO: www.anandadansa.com

"HAURTXOAK" PROIEKTUA
PROYECTO BEBÉS

“Haurtxoak” proiektua {Proyecto “bebés”}

Arte eszenikoak, 1 eta 3 urte bitarteko haurrei zuzenduta.
Artes Escénicas para niños y niñas de 1 a 3 años.

Jaialdiak ateak irekitzen dizkie berriro hiriko ikusle gazteenei eta beren familiei, Udal antzoki sarearen eta Teatro Paraísoren lankidetzari esker.

Nuevamente el Festival abre sus puertas a los espectadores más pequeños de la ciudad y a sus familias, gracias a la colaboración entre la Red Municipal de Teatros y Teatro Paraíso.

21 AZAROA NOVIEMBRE
12:30, 18:30 h

LaSal teatro | Lalú

30 minutos | Gehienezko ikusle kopurua /Aforo limitado a: 90

Konpainia/Compañía:
LaSal teatro [Andaluzia/Andalucía]
Jatorrizko ideia/Idea original:
Julia Ruiz, César Guerra
Antzezleak/Intérpretes:
César Guerra, Larisa Ramos, Julia Ruiz

Haien atzean espazio hutsa dago, inor gabea, inpertsonala.
Minutu batzuen buruan, denbora tarte baten ostean.... bete egin dute beren ingurua. Argi-itzalez bete dute, ustezko iruditu arren beren eskuak baino egiazkoagoak diren distirez. Hartara, leku horrek hasieran ezkutatu nahi zuela zirudien hura aurkitzen joango dira: **Lalú**.
Lalú bi pertsona horiek dira..., espazio hau da..., bertan bizi den pertsonaia da..., begirada bat da...
Lalú iheskorra da, hasperenaren antzera, begien kliska bezalakoa.

Tras ellas un espacio deshabitado, impersonal.
En unos minutos, que son segundos, que es un trozo de tiempo... pueblan el lugar que les rodea. Lo llenan de luces y sombras, de reflejos irreales que son más verdad que sus propias manos, y descubren progresivamente lo que ese lugar en un principio parecía ocultar: **Lalú**.

11:30, 17:30 h tailerra/taller

El cuerpo cuenta (t)

Zuzendaria/Directora:
Valeria Fabretti [Italia]

Lantegi honetan gurasoen eta seme-alaben arteko harremana bizkortu nahi da jolasaren bitartez. Helburua gauza eta elementu sinpleen bitartez (luma bat, paper zati bat...) irudimenerako gaitasuna sustatzea da.
Norberaren gorputza zerbait desberdin bihurtzeko erabiliko dugu.

En este taller se activa la relación de padres e hijos mediante el juego. El objetivo es desarrollar la capacidad fantástica e imaginativa a través de cosas simples como una pluma o un trozo de papel.
Utilizaremos nuestro cuerpo para convertirlo en algo diferente.

Parte-hartzaile kopurua/Nº participantes:
16 pertsona gehienez, guraso eta haurren artean/
Máximo 16 personas, incluidas padres y niños.

Izena ematea/Inscripciones:
Urriaren 26tik aurrera, Lakua gizarte etxean/
A partir del 26 de octubre en el C.C. Lakua

Prezioa/Precio: 5 €
(Haur bat + heldu bat / 1 niño/a + 1 adulto)

Sarrera/Entrada: 5 €
Sarrera-salmenta irailaren **24tik aurrera**
Venta de entradas a partir del **24 de septiembre**

LAKUA GIZARTE ETXEA/CENTRO CÍVICO | TEATRO **FEDERICO GARCÍA LORCA** ANTZOKIA

Etxeko txikiek lehen sentipenen eta horiekin batera sortzen zaizkien emozioen bidez osatzen dute beren irudikaria. Programazio honen bidez osaera-lan horretan lagundu nahi diegu, antzerkia, musika, irudiak eta poesia aurkitzeko aukera eskainiz.

Haurtzaroa orri zuriaren parekoa da, dena idazteko dago artean... "aurkikuntza" ezinbesteko beharra da haurrentzako, eta esperimentazioa horren osagarrien artekoa da.

Los pequeños construyen su imaginario a partir de las primeras sensaciones y de las emociones que las acompañan. Con esta programación nos gustaría contribuir a esta construcción invitándoles a descubrir y disfrutar el teatro, la música, las imágenes y la poesía.

La primera infancia es la edad de la página en blanco en la que aún todo está por escribirse, por ello la experimentación forma parte de su necesidad vital de "descubrir".

22 AZAROA NOVIEMBRE **12:30, 18:30 h**

Cordula Nossek-Dachtheater
La robe

35 minutos +15 de juego | Gehienezko ikusle kopurua /Aforo limitado a: 90

Konpainia/Compañía:
Cordula Nossek - Dachtheater [Austria]
Zuzendaria/Director:
Martin Staes-Polet (Teatro de la Guimbarde, Bélgica)
Antzezlea/Intérprete:
Cordula Nossek

Bat-batean, hantxe ageri da. Benetan neska berezia da, bitxia, gu baino luzeagoa, eta gona zuri ikaragarri handi batekin jantzia. Baina, zer egiten du horrenbeste frutarekin? Eta... zer dago gonaren azpian?
Miss Missing unibertso piktoriko surrealista eta misteriotsu batean sartu da, non soineko bat eta frutazko hodei bat aurkituko dituen. Sentipenez gose, frutak irentsiko ditu, lekuaz jabetuko da, espazioa aldatuko du, eta hainbat modutan erabiliko du soinekoa. Magritte eta bere garaikideak ez daude, ez, oso urrun...

De repente ella está allí y lleva todo. Realmente una chica extraña, más alta que nosotros con una enorme falda blanca. Pero ¿qué hace con todas esas frutas? ¿Y qué hay bajo la falda?
Miss Missing entra en un universo pictórico surrealista y misterioso donde ella descubre un gran vestido y una nube de frutas. Ávida de sensaciones engulle las frutas, se adueña del lugar, modifica el espacio y utiliza el vestido en diversos modos.

11:30, 17:30 h tailerra/taller | **Pequeño Museo** t

Zuzendariak/Directoras:
Rosa A. García [Vitoria-Gasteiz]
Charlotte Fallon [Belgika/Bélgica]

Ibilbide ludiko bat egitea proposatzen du lantegiak, zentzumen-museo txiki bat osatzen duten artelanen irudien artean. Jolas kitzikagarri honek zentzumenak dantzan jartzeko gonbitea izan nahi du, artelan handien xehetasun txikiak ukitu, manipulatu, usaindu, behatu eta entzunekoa.

Se propone un paseo lúdico por las imágenes de las diferentes obras de arte que conforman un pequeño museo sensorial. Un juego sugerente que invita a tocar, manipular, oler, observar y escuchar pequeños detalles de grandes obras de arte.

Parte-hartzaile kopurua/Nº participantes:
16 pertsona gehienez, guraso eta haurren artean/
Máximo 16 personas, incluidas padres y niños.
Izena ematea/Inscripciones:
Urriaren 26tik aurrera, Lakua gizarte etxean/
A partir del 26 de octubre en el C.C. Lakua
Prezioa/Precio: 5 €
(Haur bat + heldu bat / 1 niño/a + 1 adulto)

28 AZAROA NOVIEMBRE 12:30, 18:30 h

La Casa Incierta | Anda

35 minutos | Gehienezko ikusle kopurua /Aforo limitado a: 90

Konpainia/Compañía:
La Casa Incierta
[Madrilgo Erkidegoa/Comunidad de Madrid]
Zuzendaria, dramaturgia/Dirección y dramaturgia:
Carlos Laredo
Antzezlea/Intérprete:
Eugenia Manzanera

Airea, sua, ura eta lurra bildu egin dira, gure biologia osatzen duten molde eta itxura guztiak hartuaz, dela mineral gisa, landare edo animalia gisa. Lau elementuek elkar hartu dute neurri-neurrian, gorputz-zati bakoitzaren hazkuntzan eta garapenean laguntzeko. Hala ere, sinapsi berriak sortzen dira, konexio berriak bizi dugun unean eta bizi garen lekuan.
Jaiotzaren oroimena berpizten da bereizi beharreko unean... gizaki bat jaio da, munduan ibiltzeko prest, mundua margotzeko, mundua sortzeko... Ospa dezagun!

Aire, fuego, agua, y tierra se dan cita en todas las formas que constituyen nuestra biología, ya sea como estructuras minerales, como vegetales o como animales. Los cuatro elementos se confabulan en su justa medida para confeccionar el desarrollo de cada parte del cuerpo. Y sin embargo, se producen nuevas sinapsis, nuevas conexiones en el aquí y ahora.
Memoria del nacimiento en la separación, nace un ser humano dispuesto a andar el mundo, a pintar el mundo, a crear el mundo. ¡Celebrémoslo!

29 AZAROA NOVIEMBRE 12:30, 18:30 h

Bramborry

30 minutos | Gehienezko ikusle kopurua /Aforo limitado a: 90

Konpainia/Compañía:
Théâtre de la Guimbarde
Theater De Spiegel [Belgika/Bélgica]
Sortzailea/Creación:
Karel Van Ransbeeck (Theater De Spiegel)
Zuzendaria/Director:
Martín Staes-Polet (Théâtre de la Guimbarde)
Antzezleak/Intérpretes:
Nicolás Ankoudinoff, Christian Gmünder, Sara Meyer

Hiru saxofoi-jolek unibertso grafiko berria aurkitu dute **Květa Pacovská** txekiar ilustratzailearen lanetan. Pacovskák haurrentzako arte-liburuak ilustratzen ditu. Hiru saxofoi-joleek jolas egiten dute irudi eta koloreekin, margotu egiten dituzte soinuak. Irudi-liburu handi baten esploratzaile eta sortzaile dira aldi berean. Jolas eszenikoaren bitartez mundu liluragarri eta geometrikoa asmatuko dute, non irudiak biziaz jantziko diren musikaren doinuen indarrez.
Tres saxofonistas descubren un universo gráfico inspirado en la obra de **Květa Pacovská**, ilustradora checa de libros de arte para niños. Juegan con las formas y los colores, pintan los sonidos. Son a la vez exploradores y creadores de un gran libro de imágenes. A través del juego escénico inventan un mundo mágico y geométrico donde las imágenes toman vida al son de la música.

ANTZERKIA ZABALTZEN

Jardueraren izenak berak argi uzten du asmoa: antzerkigintza erakuste hutsetik haratago zabaltzea, oihala altxatu dadin parte hartzen duten kolektibo guztiak inplikatuz.

Konpainiak, sortzaileak, programatzaileak, ikusleak oro har... antzerkigintzan zerikusia duen, baldintzatzen duen, sustatzen duen guztiaz arituko dira. Azken xedea antzezte-arteei lan berritzaileak, probokatzaileak, hunkitzeko gauza diren eta gure bizitzak aberastuko dituzten antzezlanak sortzen jarrai dezaten laguntzea da.

TEATRO ABIERTO

El nombre de la presente sección revela la intención de la misma: extender el hecho teatral más allá de la exhibición, implicando a los diferentes colectivos que hacen posible que se levante el telón.

Compañías, creadores, programadores, público en general debatirán todo aquello que íncide, condiciona, favorece la producción teatral. El objetivo último, ayudar a que las artes escénicas continúen creando obras que emocionen, que provoquen, que innoven, que enriquezcan nuestras vidas...

BERTAKO SORMENA
CREACIÓN LOCAL

Nazioarteko antzerki jaialdiak elkarren arteko topaketak eta arte eszenikoetako sormena sustatzeko xedea du. Ildo horretan, **Bertako sormena** izeneko proposamena plazaratzen du. **Bertako sormena** ekimenak jaialdian ohiko ez diren lekuetara eraman nahi ditu emanaldiak.

Bertoko artista profesional eta afizionatuek berariazko lanak prestatu dituzte gure sortzaileei ateak ireki nahi dizkien topagune honetarako.

El Festival Internacional de Teatro, como proyecto cultural vital que busca dinamizar el encuentro y la creación en las artes escénicas propone esta experiencia. **Bertako sormena** pretende realizar intervenciones en espacios no habituales del festival.

Artistas locales profesionales y amateurs han realizado trabajos específicos para este certamen que abre sus puertas a nuestros creadores/as.

8-9-10 URRIA OCTUBRE — KukuBazar | Laripse

19:30 h | Trenbidean antzezpena / Intervenciones en el tranvía

Bizitzaren joanakbizkarrera zama astuna biotaten digun bitartean, denbora doakigu ihesi...

Nahikoa da segundo-zati txiki bat gehien baloratzen duguna galtzeko... denbora. Hona 4 pertsona, oraintxe bertan, une honetantxe, hainbat modutan denbora nola galtzen duten ikus dezakezu... bai eta galdu ondoren zer gertatzen den nola aurkitzen duten.

El transcurrir de la vida nos carga de pesadas capas mientras que se nos escapa el tiempo.

En una fracción de segundo podemos perder una de las cosas a la que más valor damos... el tiempo. Justo en ese instante vemos a cuatro personas que lo pierden de diversas maneras y descubren qué pasa después.

8-9-10 URRIA OCTUBRE — Pikor | m Ech E nBIDE

19:30 h | merkatuetan (Arana, Abastos, Hebillas) eta autobus geltokian / en mercados (Arana, Abastos, Hebillas) y estación de autobuses

Encarnak gutun bat jaso du Etxebidetik; etxebizitza izateko zozketa baten parte hartzeko hautatu dutela jakinarazten diote. Bakarrik, baina adorez gainezka, harroxko eta aldi berean hurbil, Encarnak zin egin dio bere buruari ez dela Gasteiztik aterako, ez bada babes ofizialeko giltzak poltsikoan hartuta.

Encarna, recibe una carta de Etxebide comunicándole que ha sido seleccionada para formar parte en un sorteo y tener opción a una vivienda. Sola, pero cargada de coraje, altanera pero cercana, Encarna se pone Gasteiz por montera y se promete no salir de la capital sin las llaves de su piso de protección oficial.

9 URRIA OCTUBRE — Carmen San Esteban | ¿Entras?

egun osoa / todo el día | Jesusen Zerbitzarien Fundatzaileen kalean, Diputazio aurrean / Calle Siervas de Jesús, junto a Diputación

"...bizitza osoa ematen dugu armairutik atera nahian...". Orain "armairuan sartzeko" aukera eskaini digute... eta, horrekin batera, aurrez aurreko esperientzia txiki bat partekatzeko aukera, lekukorik gabea, ezin pribatuagoa, "zuk eta nik", bihotzetik bihotzera...

Carmen San Esteban antzezle, aurkezle eta zuzendaria da... lan egin du bakarka eta antzerki-konpainiekin (**Trapu Zaharra**, **la Machina**, **Geroa**...), baita telebistan ere, dela TVEn ("El comisario", "Hospital central"), dela EITBn ("Esto no es serio", "Más humor", "Señorio de Larrea").

"...nos pasamos la vida queriendo salir del armario..." ahora nos proponen "entrar en el armario" y tener la oportunidad de compartir una pequeña experiencia frente a frente, sin testigos, en el más absoluto privado... entre "tu y yo" de corazón a corazón.

Carmen San Esteban, actriz, presentadora, directora... ha trabajado en solitario; con compañías teatrales como **Trapu zaharra**, **La machina**, **Geroa**, etc.; en TVE ("El comisario", "Hospital central", etc.); en Eitb ("Esto no es serio", "Más humor", "Señorio de Larrea" entre otras).

KukuBazar. Argazkiak/fotografías: Fernando Martínez

antzerki eta sorkuntzako **II TOPAKETAK**
II ENCUENTROS teatro y creación

Publiko sortzaile, edo publikoarentzako sortzaile?

urriak **27** | Goiuri jauregia

Iaz gai jakin bati eskaini genion topaketen hasierako urtea: "Sorkuntza" Izen handiko hainbat hizlarik (**Andrés Lima**, **Ernesto Caballero**, **Fernando Bernués** besteak beste), aritu ziren: zergatik sortzen dugu antzerkia?, zergatik sinesten dugu antzerkian?

Aurtengoan sakondu egin nahi dugu sorkuntzaren inguruan, ibilbide luzeko hainbat sortzaileren (esparru pribatukoak eta antzoki publikoetako arduradun eta programatzaileak) gonbidatu, eta beren ideiak mahai gainean jarriaz.

Honako galderei nola erantzungo dieten jakin nahi dugu: Publikoarentzako sortzen dugu, edo publikoa sortzen dugu?, sormena... errentagarritasun ekonomiko, edo kulturala?, zerk axola du: nola kontatu, edo nork kontatzen duen?, zerikusia duten sektoreak (teknikariak, antzezleak, egileak, ekoizleak... konprometitzen al dira sorkuntzarekin?

Antolatzailea/Organiza:
Udal Antzoki Sarea/Red Municipal de Teatros

Koordinatzailea/Coordina:
Mikel G. Segura. Traspasos Kultur

Matrikula/Matrícula:
30 €

Creamos públicos o creamos para el público

27 de octubre | Palacio Villasuso

El pasado año iniciamos estos encuentros sobre "la creación". Ponentes de reconocido prestigio como **Andrés Lima**, **Ernesto Caballero**, **Fernando Bernues**, entre otros, hablaron de por qué creamos en el teatro y por qué creemos en el teatro.

En la presente edición, pretendemos profundizar en el tema de la creación mediante la confrontación de ideas entre diferentes creadores de reconocida trayectoria tanto del ámbito privado como de responsables o programadores de teatros públicos.

Esperamos que contesten a preguntas como: ¿creamos para el público o creamos público?, ¿creemos en la creación como rentabilidad económica o cultural?, ¿interesa cómo lo contamos o quién lo cuenta?, sectores involucrados, técnicos, actores, autores, productores... ¿se comprometen en la creación?

Argibideak eta izen-ematea/
Información e inscripciones:
irailaren 24tik aurrera/a partir del 24 de septiembre
www.vitoria-gasteiz.org/teatros

PERFORMANCE–ANTZERKIA {tailerrak, hitzaldiak, perfomance}
PERFORMANCE–TEATRO {talleres, charlas, perfomance}

Elkarrenganako eraginak. Mugak apurtuz.

Izenburu horren bidez espazio berri bat ireki nahi dugu Antzerki Jaialdiaren baitan, agertokiko ikuskizunek ohi dituzten mugetatik harago eramango gaituzten praktika artistikoetan ikertu asmoz. Jakin nahi dugu zenbateraino barneratzen dituzten sortzaileek molde eta lengoaia berri horiek, baita arte eszenikoen muinera iristeko gaitasuna duten edo ez.

Hainbat performance ezagutu, praktikara eraman, ikusi eta eztabaidatzeko gunea izango da; **Madaleine Trigg**, **Ramon Txurruca**, **Fausto Grossa**, **Iara Solano**, eta beste artista batzuk arituko dira. Azkenik, **Alba Sarraute**ren "Mirando a Yukali" ikuskizuna eskainiko da azaroaren 5ean Jesús Ibañez de Matauco antzokian, JIM AKTUAL zikloaren barruan.

Antolatzailea/Organiza:
Udal Antzoki Sarea/Red Municipal de Teatros

Argibideak/Información:
irailaren 25etik aurrera/a partir del 25 septiembre en:
www.vitoria-gasteiz.org/teatros

Influencias mutuas. Destruyendo límites

Con este título se abre dentro del Festival de Teatro un espacio que pretende indagar en prácticas artísticas que nos llevan mas allá de los márgenes a los que habitualmente están sometidos los espectáculos escénicos. Queremos saber hasta que punto esta forma de hacer, estos nuevos lenguajes, están siendo asumidos por los creadores y si llega o no hasta el corazón de la escena.

Proponemos un espacio de conocimiento, práctica, debates y visionado de distintas performances a cargo de artistas como **Madaleine Trigg**, **Ramón Txurruca**, **Fausto Grossa**, **Iara Solano**, etc. finalizando con el espectáculo de **Alba Sarraute**, "Mirando a Yucali" que podrá verse en el teatro Jesús Ibañez de Matauco, dentro del ciclo JIM AKTUAL el próximo 5 de noviembre.

Koordinatzailea/Coordina:
Porpol teatro

arte eszenikoen IV JARDUNALDIAK
IV JORNADAS de artes escénicas

Kalitate programak ezarri eta egiaztatzea, arte eszenikoen tekniken kudeaketa homogeneizatze aldera hurbiltzea.

azaroak 25 eta 26

Europa jauregia

Aurten ere, arte eszenikoen inguruko foroa proposatzen du antzerki jaialdiak. Kalitate programak ezartzea lan horiek sistematizatzeko eta homogeneizatzeko behin betiko bidea izan daitekeela uste dugu. Sektore horretako lokal, konpainia eta enpresa sare zabalari lan sistema komuna ezartzeko era, arte eszenikoen agenteen arteko komunikazioa errazagoa eta eraginkorragoa izan dadin. Arte eszenikoetan informazioa eta lana egituratzeko, eta ondorioz, profesionaltasuna bermatzeko era komuna sortzeko saiakera.

Programa horiek ezartzeko dauden metodoei, prestakuntzari, aholkularien lanari, enpresa egiaztatzaileei, Iso 9001, EFQM... kalitate programei buruz hitz egingo dugu. Jada, egiaztatuak dauden lokalen esperientzia ahaztu gabe.

Kontsultarako agiriaren zati handiena txostenek eta esperientziek osatuko dute.

Ideak:

- Kalitate programei eta horiek ezartzeko erari buruzko prestakuntza eta informazio foroa sortzea.
- Landutako esparru zein gaiei buruzko esperientziak eta informazioa batzea.

Helburuak:

- Kalitate egiaztapenak eta ezartzeko era, bai eta arte eszenikoei zertan lagun diezaieketen ere, ezagutzea.
- Kalitate programek sistematizatzeko tresna gisa balia daitezkeela erakustea.

Hartzaileak:

Kudeatzaileak, ekoizleak, zuzendari teknikoak...

Implantación y certificación de programas de calidad, acercamiento hacia una homogeneización en la gestión de las técnicas de las artes escénicas.

25 y 26 de noviembre

Palacio Congresos Europa

Un año más el **Festival Internacional de Teatro de Vitoria-Gasteiz** propone un foro alrededor de las artes escénicas.

Creemos que la implantación de programas de calidad puede ser el vehículo definitivo para la sistematización y homogeneización de estos trabajos.

Una forma de establecer un sistema de trabajo común a una amplia red de locales, compañías y empresas del sector, de forma que la comunicación entre todos los agentes de las artes escénicas sea más fluida y eficaz.

Un intento de crear una forma común de estructurar la información y el trabajo en las artes escénicas y por ende, de garantizar su profesionalización.

Hablaremos de los métodos existentes para la implantación de estos programas, formación, el trabajo de las asesorías, las empresas certificadoras, los programas de calidad Iso9001, EFQM... Sin olvidar la experiencia de locales ya certificados.

Ponencias y experiencias constituirán el grueso de un documento que servirá de consulta.

Ideario:

- Crear un foro de formación e información sobre los programas de calidad, y la forma de implantarlos.
- Sumar experiencias e informaciones sobre los campos y temas tratados.

Objetivos:

- Conocer las certificaciones de calidad, sus formas de implantación y en qué pueden ayudar a las artes escénicas.
- Aportar luz a los programas de calidad como una herramienta para la sistematización.

Destinatarios:

Gestores, productores, directores técnicos.

Argibideak eta izen-ematea/
Información e inscripciones:
urriaren 1etik aurrera/a partir del 1 de octubre
www.vitoria-gasteiz.org/teatros

Sarreren salmenta

SALTOKIAK
Principal antzokiko leihatilan edo **telefonoz** (945 161045) kreditu-txartelaren bidez, ondoren adierazten diren egun-orduetan.

Interneteko helbide honetan
www.generaltickets.com/cajavital
(antzoki sareko ikuskizunetarako sarrerak izan ezik)

Buzoi automatizatuetan, leku hauetan:

Principal antzokian, astelehenetik ostiralera, 10:00etatik 21:00etara.

Vital Kutxaren Independentzia eta Ballester Apezpikuaren kaleko bulegoetan, egunero, 8:00etatik 22:00etara.

SARREREN SALMENTA:
ABONUAK: 2009ko irailaren 23an, 10:00 etatik 21:00etara (Antzokiko leihatilan, telefonoz, buzoi automatizatuetan eta interneten. Interneten erositako abonuak antzokiko leihatilan jasoko dira)

IKUSLE TXARTELA: 2009ko irailaren 24an, 10:00etatik 12:00etara et 18:30etatik 20:30etara (Antzokiko leihatilan, eta telefonoz).

ALDEZ AURRETIKO SALMENTA: 2009ko, irailaren 25an, 10:00etatik 21:00etara. (Antzokiko leihatilan, telefonoz, buzoi automatizatuetan eta interneten)

SALMENTA ARRUNTA: 2009ko irailaren 26tik aurrera, ohiko ordutegian. (Antzokiko leihatilan, telefonoz, buzoi automatizatuetan eta interneten).

OHIKO SALMENTA ORDUTEGIA:

Asteartetik larunbatera bitartean: 18:30etik 20:30era, jaiegunetan izan ezik

Ikuskizuna dagoenean hasi baino BI ORDU lehenagotik

Gizarte etxeetako antzokietan:
Abonuak, ikusle txartela eta aldez aurretiko salmenta Principal antzokiko leihatilan goian aipatutako egunetan.
Ikuskizunaren egunean dagokion gizarte etxean, 08:30etik aurrera.

ABONUEN PREZIOA:
Abonu orokorra, Principal antzokian 14 ikuskizun: 190/127/63 €

Antzerki abonua gizarte etxeetako antzokietan, 4 ikuskizun: 28 €

Familiarentzako abonua, 5 ikuskizun: 21 €

DESKONTUAK
Deskontu hauek lor daitezke (bat baino ez):
- **Ikusle txartela:** -% 25
- **6E (sei ikuskizunetarako sarrera bana):** - % 20
- **4E (lau ikuskizunetarako sarrera bana):** -% 15
- **Gazte txartela, langabetuak, aldez aurretik erretiratuak eta 65 urtetik gorakoak:** - % 20
- **30 urtez azpikoak:** -% 30

DESKONTUAK INTERNET ETA BUZOI AUTOMATIZATUEN BIDEZ ERE APLIKAGARRI, (6E ETA 4E IZAN EZIK)

Pertsona berak ezingo du erosi **9** sarrera baino gehiago ikuskizun bererako eta, gehienez, **50** sarrera guztira.

Venta de entradas

PUNTOS DE VENTA
En la **taquilla del Teatro Principal Antzokia**, y por **teléfono** con Tarjeta de crédito (945 161045) en horario descrito.

En **internet** en la dirección:
www.generaltickets.com/cajavital
(salvo la venta para espectáculos en la Red de Teatros)

En **buzones automatizados** en las siguientes ubicaciones:

Teatro Principal, de lunes a viernes de 10 a 21h.

Caja Vital, oficinas C/Independencia y C/Obispo Ballester, todos los días de 8 a 22 h.

VENTA DE ENTRADAS
ABONOS: 22 de septiembre, de 10:00 a 21:00 h (En la taquilla del Teatro Principal, por teléfono, buzones automatizados y por internet. Los abonos comprados por internet se recogerán en la taquilla del teatro)

TARJETA DEL ESPECTADOR/A: 23 de septiembre de 10:00 a 12:00 h y 18:30 a 20:30 h (En la taquilla del Teatro Principal o por teléfono)

VENTA ANTICIPADA: 24 septiembre de 10:00 a 21:00 h (En la taquilla del Teatro Principal, por teléfono, buzones automatizados y por internet)

VENTA ORDINARIA: a partir de 25 de septiembre en horario habitual (En la taquilla del Teatro Principal, por teléfono, buzones automatizados y por internet).

HORARIO HABITUAL DE VENTA DE ENTRADAS:

De **martes** a **sábado** (excepto festivos) de 18:30 a 20:30 h.

Dos horas antes del inicio de cada espectáculo.

Teatros en centros cívicos:
Abonos, venta anticipada y tarjeta espectador/a SÓLO en taquilla del teatro Principal en los días señalados anteriormente.
El día del espectáculo en el Centro Cívico correspondiente a partir de las 08:30 h.

PRECIO DE ABONOS:
Abono general, 14 espectáculos en el Teatro Principal: 190/127/63 €

Abono 4 espectáculos teatros en centros cívicos: 28 €

Abono 5 espectáculos teatro en familia: 21 €

DESCUENTOS
Es posible acogerse a los siguientes **descuentos** no acumulables:
- **Tarjeta del espectador:** -25%
- **6E (6 entradas para espectáculos diferentes de adultos):** -20%
- **4E (4 entradas para espectáculos diferentes de adultos):** -15%
- **Parados/as, prejubilados/as y mayores de 65 años:** -20%
- **Menores de 30 años:** 30%, en espectáculos para adultos

DESCUENTOS APLICABLES POR INTERNET Y POR BUZONES AUTOMATIZADOS, SALVO PARA 4E Y 6E

Cada persona no puede adquirir más de **9** entradas de un mismo espectáculo ni más de **50** en total.

Prezioak | precios

Teatro PRINCIPAL Antzokia

A

JAIALDIKO ABONAMENDU OROKORRA TPA

ABONO FESTIVAL TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

14 ikuskizun/espectáculos
190/127/63 €

URRIA / OCTUBRE		BESAULKI-PATIOA BUTACA DE PATIO	LEHENTASUNEZKOAK PREFERENTE	1. ANFITEATROA ANFITEATRO 1°	2. ANFITEATROA ANFITEATRO 2°
10/11	1984	18 €	18 €	12 €	6 €
14	Futuros difuntos	18 €	18 €	12 €	6 €
15/16	Días de vino y rosas	24 €	24 €	16 €	8 €
21	Animales artificiales	18 €	18 €	12 €	6 €
23	Tito Andrónico	24 €	24 €	16 €	8 €
29	Só tinha de ser com você	18 €	18 €	12 €	6 €
30	Sin noticias de Gurb	18 €	18 €	12 €	6 €
31	Por el placer de volver a verla	18 €	18 €	12 €	6 €
AZAROA / NOVIEMBRE					
4	El club de las mujeres invisibles	14 €	14 €	10 €	5 €
6/7	Fedra	24 €	24 €	16 €	8 €
12	La omisión de la familia Colleman	18 €	18 €	12 €	6 €
14	Giselle	24 €	24 €	16 €	8 €
19	Regreso al hogar	18 €	18 €	12 €	6 €
20	Piedras en los bolsillos	18 €	18 €	12 €	6 €

ABONUTIK KANPO/
FUERA DE ABONO

URRIA / OCTUBRE					
22	Ute Lemper	21 €	21 €	16 €	8 €

A

FAMILIARENTZAKO ABONAMENDUA

ABONO EN FAMILIA TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

5 ikuskizun/espectáculos
21 €

URRIA / OCTUBRE		
25	Circ Cabaret Armando Rissotto	6 €
AZAROA / NOVIEMBRE		
1	Avner, the excentric	6 €
8	Animaliak	6 €
15	El flautista mágico	6 €
22	El circo de la mujer serpiente	6 €

ABONUTIK KANPO/
FUERA DE ABONO

URRIA / OCTUBRE		
17/18	El jardín pintado	6 €

Teatro JESÚS IBAÑEZ DE MATAUCO Antzokia

URRIA / OCTUBRE		
11	JIM AKTUAL | El intrépido viaje de un hombre y un pez	5 €

A

ANTZERKI ABONAMENDUA GIZARTE ETXEKO ANTZOKIETAN

ABONO TEATROS EN CENTROS CÍVICOS

4 ikuskizun/espectáculos
28 €

Teatro JESÚS IBAÑEZ DE MATAUCO Antzokia

URRIA / OCTUBRE		
12/13/14	JIM AKTUAL | El intrépido viaje de un hombre y un pez	10 €
AZAROA / NOVIEMBRE		
5	JIM AKTUAL | Mirando a Yukali	10 €

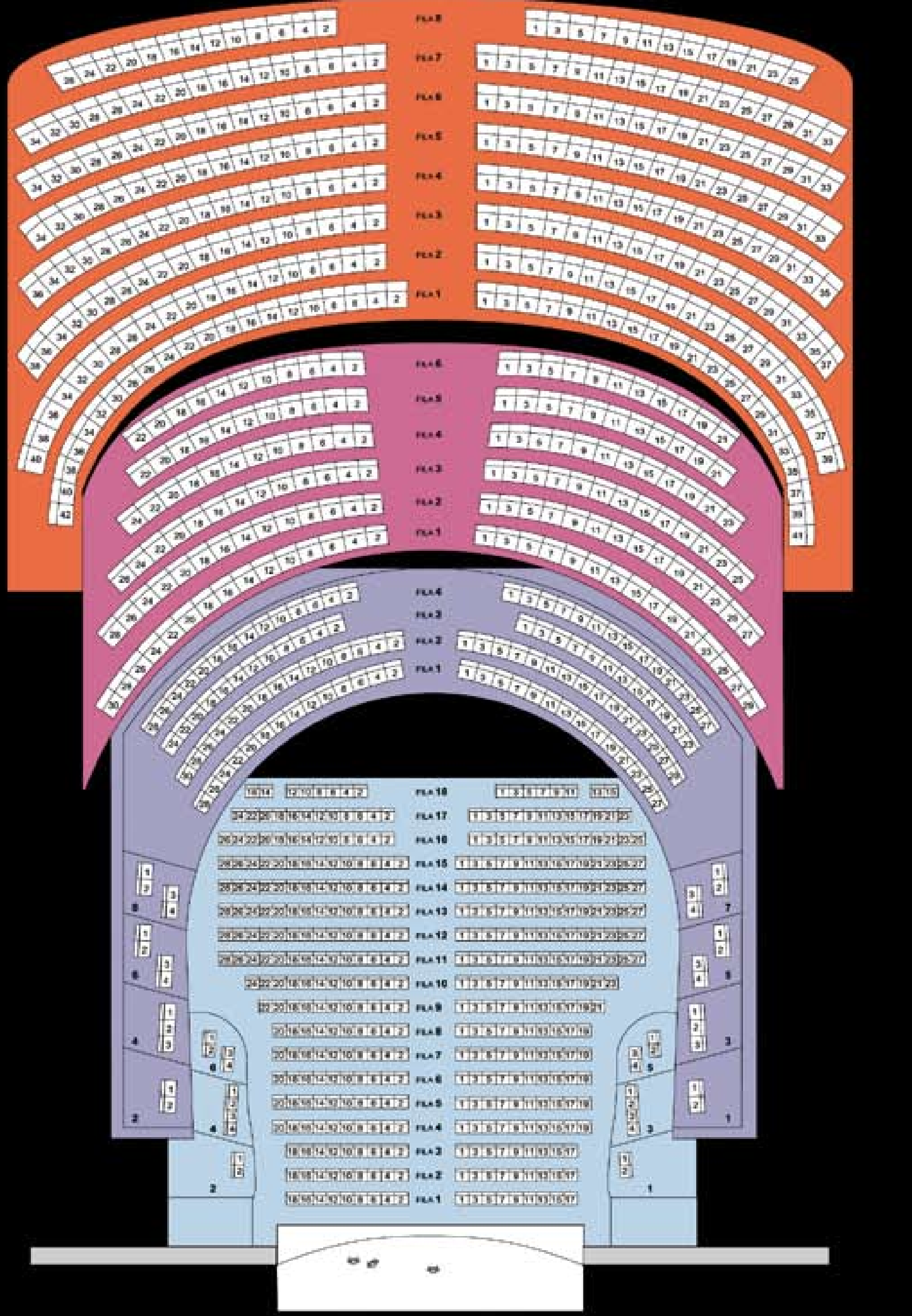
Teatro FEDERICO GARCÍA LORCA Antzokia

URRIA / OCTUBRE		
16	Fo	10 €
AZAROA / NOVIEMBRE		
13	Playing Tom Waits	10 €

“HAURTXOAK” PROIEKTUA / PROYECTO BEBÉS

Teatro FEDERICO GARCÍA LORCA Antzokia

AZAROA / NOVIEMBRE		
21	Lalú	5 €
22	La robe	5 €
28	Anda	5 €
29	Bramborry	5 €



ANFITEATRO 2º
2. ANFITEATROA

ANFITEATRO 1º
1. ANFITEATROA

PREFERENTE
LEHENTASUNEZKOAK

BUTACA DE PATIO
BESAULKI-PATIOA

Entrada por la puerta lateral izquierda - Sarrera ezker aldeko atetik

Entrada por la puerta principal - Sarrera ate nagusitik

GOGOAN IZAN...

Sarrerak erostean begiratu, gerora ezingo baita sarrerarik trukatu edo itzuli.

Ikuskizuna hasi baino 20 minutu lehenago zabalduko dira ateak.

Garaiz hasiko dira ikuskizunak. Ikusleei eta antzezleei enbarazurik ez egitearren, saioa hasi ondoren ezingo da aretora sartu atsedenaldira arte, halakorik bada.

Galarazita dago grabazioak, filmaketak nahiz argazkiak egitea, zuzendaritzaren baimenik gabe.

Ezingo da ez jan ezta edan ere areto barruan.

Pisuzko arrazoirik izanez gero, iragarritako ikuskizunak ordezterik izango dute antolatzaileek. Halakoetan, dirua itzuli edo sarrera trukatuko da.

Erlojuak, telefonoak eta soinua ateratzen duten bestelako tresnak itzali beharra dago.

Principal antzokian 20 leku daude mugikortasun arazoak dituzten pertsonentzat (ikuskizuna hasi baino hiru ordu lehenago amaituko da erreserbak egiteko aukera)

Federico García Lorca antzokian mugikortasun arazoak dituzten pertsonentzat 4 leku daude eta Jesús Ibáñez de Matauco antzokian 8 leku daude.

Principal antzokiak larrialdietarako plana du.

Informazio gehiago, Principal antzokiko leihatilan.

RECUERDA...

Comprobar las entradas en taquilla. No se admitirán cambios ni devoluciones en otro momento.

El acceso del público comienza 20 minutos antes de la hora de inicio de los espectáculos.

Los espectáculos comenzarán puntualmente a la hora anunciada, no permitiéndose después el acceso a la sala, hasta el intermedio si lo hubiere.

No está permitido realizar fotografías, filmaciones ni grabaciones, sin autorización expresa de la dirección.

No está permitido el consumo de alimentos y bebidas en la sala.

La organización se reserva el derecho a variar o suspender los espectáculos anunciados, cuando causas de fuerza mayor lo exijan. Esto llevará consigo la devolución del importe o cambio de la entrada.

Se ruega a los/as espectadores/as que se aseguren de que su reloj, teléfono móvil u otros aparatos no emitan señales acústicas durante la función.

Teatro Principal: dispone de 20 plazas a disposición de personas con movilidad reducida (reserva hasta tres horas antes del comienzo del espectáculo)

Teatro Federico García Lorca: dispone de 4 plazas para personas con movilidad reducida. Teatro Jesús Ibáñez de Matauco: dispone de 8 plazas para personas con movilidad reducida.

El teatro Principal antzokia dispone de un plan de emergencia

Más información: en la taquilla del teatro Principal

LAGUNTZAILEAK / COLABORAN

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA
INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA